

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA
VALAIS WALLIS VALLESE

HIVER-PRINTEMPS
WINTER-SPRING
2023 - 2024 / N°85





SEAMASTER AQUA TERRA
Co-Axial Master Chronometer

RORY MCILROY'S CHOICE

As the champion of four Major tournaments, Rory McIlroy knows exactly what it takes to reach the top. Throughout his career, he has spent every hour dedicated to the sport he loves, mastering the art of precision, power and hard work. That choice has led to a position amongst the world's best golfers, with numerous titles to his name, and a legacy that will live on for generations to come.



BELAIRFINEART

MARIELA GARIBAY

BRONZE SCULPTURE



Mariela Garibay, Calme - 35 x 35 x 25 cm - bronze sculpture - original ed. of 8 ex + 4 AP

permanently in CRANS-MONTANA

Rue du Prado 9 - 3963 Crans-Montana - crans-montana@belairfineart.com - +41 27 480 40 14



SAINT-TROPEZ - MIAMI - LONDON - MONTE-CARLO - GENEVA - CRANS-MONTANA - VERBIER - GSTAAD - LAUSANNE - SAINT-MORITZ - ZÜRICH
PARIS - CANNES - AIX-EN-PROVENCE - HONFLEUR - MEGÈVE - COURCHEVEL - VENICE - KNOCKE - BRUGES - BRUSSELS

BELAIRFINEART.COM



Édito

CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

Offrez-vous une pause et respirez... La féerie de l'hiver se vit à Crans-Montana, dans un écrin de nature qui a tout d'une œuvre d'art. Observez, vous verrez probablement de la beauté naturelle ou pensée autour de vous. Je vous souhaite pour commencer un beau moment de lecture du magazine *La Vie à Crans-Montana*. Vous sentirez peut-être que lire fait rêver, génère de la joie, des idées. Laissez-vous inspirer par des possibilités de ressourcement. Peut-être sur des skis de randonnée? Ou simplement à pied, le soir, sur le Chemin des Lanternes, en bonne compagnie, pour un moment de rêverie? Ou encore en sillonnant les rues décorées, pour s'offrir un cadeau ou choisir un présent pour quelqu'un qui compte dans vos vies? Cette édition rend honneur aux nobles attitudes au service de l'humain, celles qui prolongent, améliorent, aident des vies. Des attitudes qui peuvent renforcer l'estime de soi, en aidant par exemple les jeunes générations à identifier et à développer leurs compétences. Ce numéro évoque également les vertus de la musique qui vibre à Crans-Montana et qui canalise, exprime, émeut, fait rêver. Il rappelle que lire instruit, fait voyager, stimule l'imaginaire; que dessiner rend heureux; que la pratique du sport est une activité qui satisfait, maintient en bonne santé, donne sens. Ce numéro rappelle qu'avoir des petits et grands projets stimule les forces vives, en route vers un objectif commun. Notez dans vos agendas qu'en 2027, Crans-Montana, pour la deuxième fois de son histoire, accueillera les Championnats du monde de ski alpin!

Take a break and breathe... It's time for winter to work its magic in Crans-Montana, in a natural setting that is a work of art. Take a look around and you'll see natural and thought-out beauty everywhere. I hope you enjoy reading *La Vie à Crans-Montana*. You might be someone who thinks that reading inspires dreams and is a source of happiness and ideas. You might find inspiration in the opportunity to switch off and recharge your batteries, on a pair of touring skis perhaps, or on foot maybe, on the Lantern Trail and in good company, on an evening of wonder. Or how about strolling through streets lined with decorations and picking up a gift or two for the people who matter in your life? This issue pays tribute to noble attitudes that put the accent on service, the kind of mindsets that improve people's lives, prolong them and bring support and help. It is attitudes such as these that enhance self-esteem, allowing younger generations to identify and develop their skills, for example. This issue also extols the virtues of music as it rings around Crans-Montana, channelling and expressing emotions and moving and inspiring people. It reminds us that reading has the power to educate, take us on a journey, and fire our imaginations, that drawing brings a smile to faces, and that playing sport brings satisfaction, keeps you fit and healthy, and lends meaning to life. This issue is also a reminder that projects both big and small push us on with vigour towards a shared objective. Talking of big projects, there's 2027 and the World Ski Championships, which are coming to Crans-Montana for the second time!



**GOLF CLUB
CRANS-SUR-SIERRE**
VALAIS / SWITZERLAND

JOUEZ
SUR LE PARCOURS
SEVERIANO BALLESTEROS
EN HIVER
COMME EN ÉTÉ

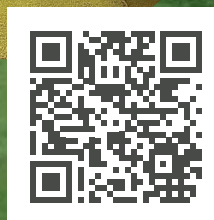
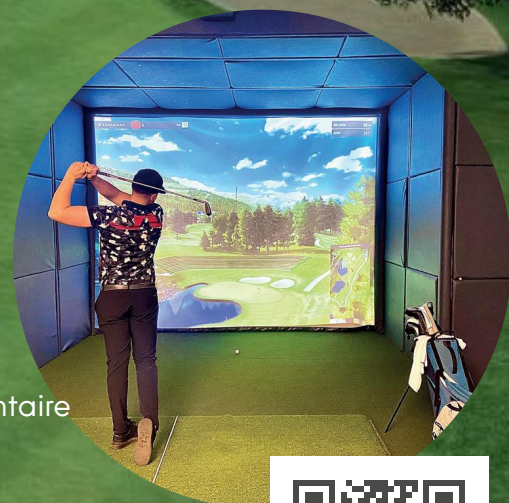
GOLF INDOOR

DE DÉCEMBRE À MARS

Le Golf Club Crans-sur-Sierre
vous offre la possibilité de découvrir
le jeu sur simulateur.
Rendez-vous au Performance Center!

JEU SUR SIMULATEUR

- CHF 40.- par personne/heure + CHF 10.- par personne supplémentaire
- Accès à tous les parcours et jeux Trackman
- Lieu: dans le bâtiment du Performance Center au Driving Range



+ D'INFOS/RÉSERVATIONS: GOLFCRANS.CH/INDOOR

SOMMAIRE CONTENTS



ÉVÉNEMENTS

La Vie l'hiver	8
Féerie hivernale à la lueur des lanternes à Crans-Montana	13
Nuit des Neiges	21-22
La Vie l'été	80

DES GENS, DES PASSIONS

Zep bientôt sur scène en Suisse romande	39
Claude Le Coultre. Une marche pour la vie	44
Half-pipe. Six épreuves de Coupe du monde sont au programme cette saison d'hiver pour le Lensard Robin Briguet!	55
Loris Mittaz	65
Thomas d'Ansembourg	67

SPORTS

Mondiaux 2027. Un projet redimensionné	10
Une offre toujours plus alléchante pour les randonneurs	16
Briser la glace avec le sport	48

GASTRONOMIE

Restaurants Gault & Millau	18
----------------------------	----

CULTURE

Redonner l'envie de lire	24
Des concerts d'excellence accessibles à tous	33
La Fondation Opale souffle ses 5 bougies	50
Le coin de livres	58

EVENTS

Winter Life	
A winter wonderland by the light of the lanterns	
Nuit des Neiges	
Summer Life	

PEOPLE AND PASSIONS

Zep, appearing on a stage in French-speaking Switzerland	
Claude Le Coultre and the walk of life	
La Lienne's Robin Briguet faces hectic World Cup schedule	
Loris Mittaz	
Thomas d'Ansembourg	

SPORTS

2027 World Ski Championships. A scaled-down project	
Ski mountaineering never looked so alluring	
Sport, the great icebreaker	

GASTRONOMY

Gault & Millau restaurants	
----------------------------	--

CULTURE

Spreading the reading bug	
Wonderful concerts for all	
Fondation Opale celebrates its fifth birthday	
Book corner	

Une Chablaisienne à la tête
des Musées cantonaux du Valais 62

HISTOIRE

La vie de nos ancêtres au village,
entre spiritualité et tradition 36

GOLF

Omega European Masters 2023 26-28-30

Mémorial Olivier Barras 2023. 53

Plus qu'une victoire, un ticket pour l'European tour

Coupes de golf 71-73

Marie Rochel, the Chablais woman
in charge of Valais' museums

HISTORY

The lives of our ancestors in the village,
where spirituality meets tradition

GOLF

Omega European Masters 2023

2023 Memorial Olivier Barras.

A trophy and a ticket to the European Tour

Golf cups



N°85 HIVER-PRINTEMPS WINTER-SPRING 2023/2024

**Snarc Sàrl
Magazine**

**Le Vie à Crans-Montana
Crans-Montana Life magazine**

Case postale 1018

Crans-sur-Sierre

CH-3963 Crans-Montana 2

Tél. +41 (0)27 485 99 98

+41 (0)27 481 27 02

Fax +41 (0)27 481 46 71

www.vie-a-crans-montana.ch

info@vie-a-crans-montana.ch

redaction@vie-a-crans-montana.ch

Tirage 12000 exemplaires.

Ce papier est certifié FSC

« **La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana** »

remercie pour leur précieuse collaboration

Crans-Montana Tourisme & Congrès

(CMTC), Valérie Martinez, CMClassics-

Abigaëlle Brunelli, Chab Lathion, Olivier

Maire, Musées cantonaux du Valais-Sion,

Pierre Daendliker, Studio Bonnardot, Thomas

Sponti, Hervé Deprez, Michael Sieber,

Fabrice Rambert, Crans Ambassador-Michel

Reyber Hospitality, Florence Zufferey,

CMTC-Louis Dasselborne, CMTC-Patrick

Güller, Kitzsteinhorn, ElmarBossard, Samuel

Devantéry, Wiktorja Bosc, Leo Fabrizio,

Maxime Aliaga, Golf Club Crans-sur-Sierre,

Ana Gomez, Sasha Huber

« **La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana** » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

Tous droits réservés.

Reproduction interdite sans autorisation.

/

Fondateur Gaston F. Barras et François A. Barras

Editeur Christian B. Barras

Rédactrice en chef Cathy Premer

Publicité Patrick Gervais – Christian Barras

/

Ont collaboré à ce numéro Claude-Alain Zufferey, Natacha de Santignac, Christian Barras, Michel Abou Khalil, Sylvie Doriot Galofaro

/

Traduction et relecture anglaise Bureau de traduction Lefebvre-Bruxelles

Correction français Paulette Berguerand

Secrétariat Cathy Premer – Patrick Gervais

Comptabilité MB Fiduciaire SA-Patrick Gervais

/

Réalisation Schoechli impression & communication SA, Sierre, Imprimerie Bachmann, Crans-Montana

Impression Imprimerie Schoechli

/

Couverture Anthony Vuignier ©Patrick Güller

Elegance is an attitude

MARCO ODERMATT



LONGINES
Winged Hourglass Logo

Thierry Langel
Horlogerie



CONQUEST
MARCO ODERMATT



La Vie l'hiver

EXPOSITIONS

Fondation Opale, Lens
HIGH FIVE. Jusqu'au 14 avril
www.fondationopale.ch

Fondation Gianadda, Martigny
Les Années Fauves – jusqu'au 21 janvier 2024
Anker et l'enfance, par Matthias Frehner –
du 1^{er} février jusqu'au 30 juin
www.gianadda.ch

**Fondation suisse des Trains miniatures,
Crans-Montana**
www.trains-miniatures.ch

Bibliothèque du Haut-Plateau
www.biblio.cransmontana.ch

ÉVÈNEMENTS

Fête de Noël sur Le Chemin des Lanternes
25 décembre

Quadrimes
25 – 27 janvier

Festival Etoile Bella Lui & Chemin des Lanternes
jusqu'au 4 mars

Carnaval-disco glace
13 février

Nuit des Neiges
9 mars

Caprices Festival
29 mars – 7 avril

Fête de Pâques
29 mars – 1^{er} avril

Fête cantonale des musiques valaisannes
8-9 juin

CULTURE

Swiss Made Culture

«Lumières», Schola de Sion, 30 décembre – «Peindre entre figuration et métaphysique», Thomas Huber peintre, 5 janvier – «Un plasticien polymorphe», John Armleder, en partenariat avec la Biennale de Crans-Montana, 27 janvier – «Comment serons-nous soignés en 2050?», Benoît Dubuis président de l'Académie suisse des sciences techniques, 3 février – «Expédition au cœur des Hautes Ecoles suisses», Luciana Vaccaro, présidente de swissuniversities, 9 février – «Cinq ans ça se fête!», Marina Viotti, mezzo-soprano, Antoine Palloc, piano, 18 février -

«Capturer l'essence de la montagne», Mathieu Gafsou, photographe/Eric Martinet, peintre, 22 février – «La Fondation Jan Michalski au service de l'écriture et de la littérature», Vera Michalski éditrice, Fondation Michalski, 1^{er} mars – «Finance et développement durable», Patrick Odier président de Swiss Sustainable Finance et de Building Bridgesg, 6 mars – «Le libéralisme est-il mortel?», Pascal Couchepin, a. président de la Confédération, 15 mars
www.swissmadeculture.ch

Amitalia

«Hitler vs Picasso et les autres»
25 février
«Florence et la galerie des offices»
3 mars
www.amitalia.eu

Crans-Montana Classics

Concert de Gala du Nouvel An
1^{er} janvier, 17h, Centre sportif Le Régent

Spectacle pour les familles
2 janvier, 17h, Centre sportif Le Régent

**Frank Braley & la Chapelle Musicale
Reine Elisabeth**
10 février, 18h, Chapelle Saint-Christophe

Marc Bouchkov & Friends
17 février, 18h, Chapelle Saint-Christophe

Joshua Bell & Shai Wosner
24 février, 18h, Centre de Congrès Le Régent

Ophélie Gaillard & Ensemble Pulcinella
2 mars, 18h, Chapelle Saint-Christophe

Concert de Pâques – Ensemble vocal Shama
31 mars, 17h, Église St-Maurice de Laques
www.cmclassics.ch

SPORT

Nocturne du Loup
13 janvier

FIS Coupe d'Europe ski alpin Dames
10-11 février

FIS Coupe du monde de ski alpin Dames
16-18 février

Défi des Faverges
16 mars

Coupe du monde de VTT
20-23 juin

ALEX SPORTS

Les boutiques



Odlo



Conf. Hommes



Maroquinerie + chaussures



Since 1939



*Conf. ski
dames*



Kjus



*Scotch
House*



Confection Dames

*at 1500 m
Sport
& Fashion
in 1500 m²*

3963 Crans-Montana
Tél. + 41 27 481 40 61
www.alexsports.ch



Mondiaux 2027

La configuration de la future aire d'arrivée de la Nationale avec le bâtiment de 1987 rénové

Un projet redimensionné

/ Claude-Alain Zufferey

Le 27 octobre 2023, le futur stade d'arrivée de la Nationale a été mis à l'enquête publique. Le gros des travaux devrait être effectué en 2025. Depuis que la Fédération internationale de ski (FIS) a attribué les Championnats du monde 2027 à Crans-Montana, le dossier a évolué. En mai 2022, les projets liés à la candidature se voulaient XXL, peut-être un peu trop grands pour faire l'unanimité sur le Haut-Plateau: à commencer par la refonte du bas de la piste de la Nationale. Dans un premier temps, une enceinte permanente en dur, permettant d'accueillir des manifestations tout au long de l'année, avait été imaginée. Mais tant la FIS que les organisateurs du Haut-Plateau se sont rendu compte assez rapidement que cette version était surdimensionnée et qu'elle aurait de la peine à être terminée pour 2027.

La FIS fait marche arrière

Au printemps 2023, l'instance internationale a rétrogradé et demandé de réduire la voilure afin que les infrastructures soient plus dans l'air du temps en ce qui concerne la durabilité. La Commune de Crans-Montana y voit également d'autres avantages: « Cela permet de

27 October 2023: the future finish stadium on the Nationale piste goes to a public consultation. With the bulk of the work scheduled for 2025, the project has evolved since the Fédération Internationale de Ski (FIS) awarded the 2027 World Ski Championships to Crans-Montana. Presented in May 2022, the bid project was extensive to say the least – starting with the revamp of the bottom of the Nationale – perhaps a little too large to gain the unanimous support of the Haut-Plateau. The initial plan was for the construction of a permanent arena hosting events all year round. It was not long, however, before both the FIS and the organisers on the Haut-Plateau realised that the plan was too ambitious in scale and was unlikely to be completed before 2027.

FIS takes a step back

In spring 2023, the global governing body rowed back and called for a reduction in the scope of the project to make the facility be more sustainable, in keeping with the times. The local authorities see other advantages in this scaling-down as Nicolas Féraud, the president of Crans-Montana, explained: "It will reduce costs, simplify building permit request procedures, and ensure that the tight deadlines can

diminuer les coûts, de simplifier les procédures de demande d'autorisation de construire et de s'assurer de pouvoir respecter les délais qui seront serrés.» Le président Nicolas Féraud précise: «Cette deuxième mouture a reçu toutes les validations de la FIS et correspond aux besoins dans la durée, non seulement pour les Mondiaux, mais également pour les Coupes du monde.»

Il a donc été décidé de rénover et de mettre aux normes le bâtiment existant, construit pour les Championnats du monde de 1987. Il sera équipé de toutes les technologies modernes, d'une zone VIP, d'un centre pour les médias et le chronométrage. Une extension souterraine—qui existait déjà dans le premier projet—sera aménagée en garage pouvant abriter les bus de la TV. En dehors des courses, il servira à la gestion opérationnelle de l'ensemble du matériel de Crans-Montana Exploitation. Quant aux gradins, ils seront montés avec du matériel provisoire.

Des délégués satisfaits

Le 6 novembre 2023, un nouveau pas important a été effectué en direction de ces Mondiaux. L'Association des Communes de Crans-Montana (ACCM) a accepté deux crédits d'engagement: 30 millions de francs pour l'aménagement du bas de la Nationale et 12 millions (dont 4,5 millions de garantie maximale de déficit) en guise de frais de fonctionnement de la manifestation. «L'assemblée des délégués a dit oui à l'unanimité. Cette nouvelle proposition convient mieux aux besoins et a été très bien perçue. Heureusement, car nous n'avons plus beaucoup de temps», relève Martial Kamerzin, président de l'ACCM. La procédure suit donc son cours et le dossier est désormais dans les mains du Canton du Valais.

be met. This second draft has been approved in full by the FIS and meets long-term needs, not just for the World Championships but also for the World Cups."

The decision was thus made to refurbish and upgrade the existing facility, built for the 1987 World Championships. It will be fitted out with the latest technology, a VIP area, and a media and time-keeping centre. Part of the initial project, an underground extension will be used as parking for TV company vehicles. When the facility is not hosting races, it will be used for the operational management of all Crans-Montana Exploitation's equipment. Meanwhile, temporary stands will be erected to accommodate spectators.

Satisfied delegates

6 November 2023: an important step forward is taken in the organisation of the World Championships, with the Association des Communes de Crans-Montana (ACCM) accepting two commitment appropriations: CHF 30m for the development of the bottom of the Nationale piste and CHF 12m (including CHF 4.5m as a maximum deficit guarantee) to cover operational costs for the event.

"The delegates were unanimous in their agreement," said ACCM President Martial Kamerzin. "This new proposal meets needs better and has been very well received, which is just as well because we don't have a lot of time."

Administrative procedures are continuing and the case is now in the hands of the Canton du Valais.

Durant les épreuves de Coupe du monde, des tribunes en tubulure sont construites. Ce sera également le cas pour les Mondiaux 2027





L'ÉCUREUIL
Catering



Weddings



Private Events



Corporate Events

BOOK YOUR PRIVATE EVENTS

Laurie Zufferey
Event Planner

✉ lauzuf@mycma.ch
☎ +41 79 750 40 06

CRANS MONTANA 

DOMAINE SKIABLE

A CRANS-MONTANA, IL FAIT TOUJOURS BEAU...

Profitez des «Pass Dynamic»
dès CHF 29.- sur mycma.ch





PRESQUE

... et de la
garantie météo*

* Avec «Garantie Météo», vos forfaits de ski sont remboursés intégralement si la météo est mauvaise durant au moins 3H entre 8h30 et 16h30. Option disponible à l'achat de vos forfaits en ligne sur mycma.ch



Féerie hivernale à la lueur des lanternes à Crans-Montana

Chemin des Lanternes

/ Cathy Premer

L'hiver à Crans-Montana s'annonce à nouveau féérique pour le bien-être des petits et grands enfants! Le Chemin des Lanternes et le Festival Étoile Bella Lui vont, encore une fois, émerveiller celles et ceux qui s'abandonneront sans résistance à la magie créée pour l'occasion.

Le Chemin des Lanternes

Le Chemin des Lanternes, devenu une des attractions phares de la saison hivernale, attire chaque année plusieurs dizaines de milliers de personnes. Jusqu'au 3 mars 2024, il va enchanter des milliers de visiteurs grâce à une myriade de nouveautés toutes plus magiques les unes que les autres. En pleine nature, mais à quelques pas du centre de Crans-Montana, ce magnifique parcours fait la part belle à la magie hivernale. Dès la tombée de la nuit, le manteau blanc qui recouvre les arbres et le crissement de la neige sous les semelles offrent un spectacle d'une grande poésie.

Cet hiver, les organisateurs du Chemin des Lanternes ont décidé d'apporter de nombreuses innovations. Des œuvres inédites mettront notamment en lumière les quatre éléments qui constituent notre environnement et qui sont à l'origine de la vie: le feu, l'air, l'eau, la terre. Cette balade féérique célébrera la magie de l'hiver et promet aux visiteurs un moment de contemplation et une immersion dans la beauté de la nature.

Le Festival Étoile Bella Lui

Le Festival Étoile Bella Lui vient intensifier la magie en s'invitant cette année sur le Chemin des Lanternes. Il y apportera une touche originale avec des animations tout au long de l'hiver.

It is set to be another enchanting winter in Crans-Montana for the young and not-so-young visitors to the resort, who will once again succumb to the magic and enchantment of the Lantern Trail and the Star Bella Lui Festival.

The Lantern Trail

One of the highlights of the winter season, the Lantern Trail draws in tens of thousands of people every year. Running until 3 March 2024, it will bring delight to visitors thanks to a host of new attractions, each more magical than the last. Set in natural surroundings but just a stone's throw from the centre of Crans-Montana, this magnificent trail is filled with winter magic. As night falls, the white mantle that covers the trees and the sound of feet crunching on snow combine to create a wonderfully poetic spectacle.

The organisers of the Lantern Trail have rung the changes this year, with new creations showcasing the four elements that make up the world around us and which are the source of life: fire, earth, air and water. This dreamlike trail celebrates the magic of winter and offers visitors the chance to stop and think for a moment and immerse themselves in the beauty of nature.

The Star Bella Lui Festival

The Star Bella Lui Festival promises even more magic this year as it takes to the Lantern Trail, bringing a unique touch to it with events all winter long. There will be concerts and shows galore in the magnificent Hameau de Mayens, at the centre of which you will also find something to eat.

Concerts, spectacles investiront le magnifique Hameau de Mayens au centre duquel il sera possible de se restaurer. L'atmosphère qui se dégage de ce lieu préservé permettra également de vous immerger dans une fabuleuse légende de montagne, le conte du *Berger et l'Étoile Bella Lui!* Des animations et des spectacles seront organisés dans le Hameau de Mayens qui se transformera en lieu de partage, de découvertes artistiques et de dégustation de produits locaux.

Dans un premier temps, le concept *Winter Wine & Music* va aussi réchauffer les cœurs dans ce lieu, avec des concerts intimistes les vendredis soir et une pause dégustation de vins locaux, de vin chaud et de raclette. Dans un second temps, des artistes émerveilleront les visiteurs avec des spectacles féériques qui feront le lien avec les œuvres lumineuses du Chemin des Lanternes. Sur réservation, vous pouvez organiser des soirées exclusives dans un mayen authentique. Sur réservation, entre 8 et 12 personnes pourraient profiter chaque soir de cet endroit original pour partager un repas en famille ou entre amis. Informations: www.crans-montana.ch/shop

www.chemin-des-lanternes.ch

Un espace privilégié pour les enfants: Le Snow Island!

Il n'est pas nécessaire de monter sur le domaine skiable pour accéder à des pistes pour enfants. Il suffit de vous rendre sur le golf au cœur de la destination qui, chaque hiver, devient un parc d'attractions pour les enfants avec, notamment, la possibilité d'y faire des balades et du ski de fond.

This superbly preserved setting provides the perfect ambience for the wonderful mountain folk tale *The Shepherd and the Star Bella Lui*, with entertainment and shows transforming it into a place of sharing and artistic discovery and where you can enjoy delicious local produce.

Our Winter Wine & Music concept will warm your hearts, with Friday evenings bringing intimate concerts and a chance to sample local wines, mulled wine and raclette. Visitors will also be entertained by artists laying on magical shows that tie in with the light displays on the Lantern Trail. You can book ahead and organise an exclusive evening event in an authentic *mayen* (a traditional wooden Alpine cabin), with between eight and 12 people enjoying a meal in these delightful, unique locations. More info: www.crans-montana.ch/shop

Snow Island, a winter wonderland for children

You don't have to go all the way up to the ski area to find a children's run. Every winter, the golf course in the centre of the resort becomes a fun park for little ones, with rides and cross-country skiing laid on for them.



ici,
on soutient
la performance



Gestion de fortune

Choisissez le **meilleur accompagnement** pour atteindre vos objectifs.



BCVS

Bienvenue Chez Vous

bcvs.ch



Une offre toujours plus alléchante pour les randonneurs

/ Claude-Alain Zufferey

Le Rando Parc de Crans-Montana a pour but de faire découvrir la beauté des paysages de la région et d'inciter à la pratique du ski de randonnée dans un environnement balisé et sécurisé. Il a ouvert ses portes en décembre 2017. Avec ses 17 parcours, situés sur le domaine skiable de Crans-Montana-Aminona (CMA), il est encore l'un des plus grands du monde. Cela représente 76,3 kilomètres pour 11'382 mètres de dénivelé. «Afin de rester toujours au top, cette offre est chaque année bonifiée par l'amélioration de la signalisation et la modification des itinéraires en fonction des retours des pratiquants», explique Grégoire Matthey, Head of Marketing & Événements pour Crans-Montana Tourisme & Congrès (CMTC).

Des parcours verts pour les débutants

Concrètement, des parcours verts sont désormais proposés afin de permettre aux néophytes de s'initier à la peau de phoque: le Rookies-bis Violettes-Plumachit (3,3km/280m de dénivelé) et les Petit Loup Aminona-Colombire (2,7km/302m de dénivelé). «Nous avons également ajouté un tracé rouge avec la Printanière Merbé-Cry d'Err (2,5km/350m de dénivelé), qui permet de partir en altitude et d'ainsi rallonger la saison. Quant au parcours bleu de la Chessie Aminona-Cave du Scex (2,1/260m de dénivelé), il amène les randonneurs en direction du col de la Roue dans un endroit que je considère comme l'un des plus beaux de la station», relève Séverine Pont-Combe qui a élaboré ce Rando

Sur le Haut-Plateau, il est possible de pratiquer le ski-alpinisme dans des grands espaces, tout en restant en sécurité dans le domaine skiable de Crans-Montana-Aminona

Crans-Montana's Rando Parc was created with the aim of showcasing the beauty of the region's landscapes and enticing people to come and enjoy ski mountaineering in a well-signposted and safe environment. Situated in the Crans-Montana-Aminona (CMA) ski area, the park opened its doors in December 2017. It is one of the biggest of its kind in the world, boasting 17 trails that extend for a total of 76.3 kilometres and have an elevation gain of 11,382 metres. "In an effort to stay at the top of our field, we upgrade signage every year and alter routes in response to feedback from skiers," said Grégoire Matthey, Head of Marketing and Events at Crans-Montana Tourisme & Congrès (CMTC).

Attracting newcomers

Several green trails have been set up to give beginners the chance to try their hand at ski touring: Rookies-Bis Violettes-Plumachit (3.3km/280m elevation gain) and Les Petit Loup Aminona-Colombire (2.7km/302m elevation gain). "We've also added the red Printanière Merbé-Cry d'Err trail (2.5km/350m elevation gain), which means you can go to higher altitudes and make the season longer," said Séverine Pont-Combe, who created the Rando Parc with her husband, Nicolas Combe. "As for the blue Chessie Aminona-Cave du Scex trail (2.1km/260m elevation gain), it takes ski mountaineers in the direction of the Col de la Roue, which I think is one of the loveliest spots in the whole resort."

Parc en compagnie de son mari Nicolas Combe. Depuis 2017, le Rando Parc de Crans-Montana a énormément gagné en notoriété. Des visiteurs viennent désormais sur le Haut-Plateau car cette structure de ski de randonnée existe. Les années de Patrouille des Glaciers ce phénomène est encore plus important. Petit rappel: le site n'est ouvert et donc protégé que durant les heures d'exploitation des remontées mécaniques.

Une signalisation haut de gamme

Comme les 17 parcours se situent en dehors des pistes, la signalisation doit être sans faille. Elle est installée en novembre pour être totalement rangée au printemps, afin de faire place nette pour le réseau de sentiers pédestres qui possède son propre balisage. «En novembre c'est vraiment le stress, car nous avons près de 1000 signes à placer», souligne Séverine Pont-Combe, qui s'occupe de cette énorme tâche, avec Nicolas Combe. Ce sont également eux qui ont la charge de l'entretien des tracés durant la période d'activité. «Je dois dire que je ne vais plus beaucoup m'entraîner dans le Rando Parc. Je vois tous les détails à corriger, les panneaux à remettre en place. Je m'arrête tous les moments», poursuit la championne de ski-alpinisme. Chaque année, la signalisation est améliorée: pas en ce qui concerne les directions, mais de manière à être encore plus respectueux de la nature. Un vrai challenge vu le nombre de parcours.

The Rando Parc has become a huge draw over the years and is attracting visitors to the Haut-Plateau in ever greater numbers, with many saying it is the main reason why they come, especially when the local slopes host the Patrouille des Glaciers every second year. Just one thing to remember if you are planning a visit, though: the park is only open – and therefore safe to use – when the ski lifts are operating.

Pointing the way

Given that the 17 trails are all off piste, signage has to be on point. Erected each November, all the ski trail signs are taken down in spring to make way for the park's network of hiking trails, which has its own signage. "November is a pretty stressful time of the year because we've got nearly 1,000 signs to put up," added Pont-Combe, a champion Alpine skier. She is aided in this vast undertaking by her husband, who also helps her maintain the trails during the season. "I have to say I won't be doing much training in the Rando Parc anymore," she added. "I keep seeing all the little things that need to be changed and signs that need to be put back in place. I find myself stopping the whole time." The signage becomes increasingly nature-friendly with every passing year, which, given the sheer number of trails, is no mean feat.



Afin d'aiguiller correctement les visiteurs, un millier de panneaux de signalisation sont posés chaque hiver dans le Rando-Parc de Crans-Montana

Douze restaurants de la région classés au **Gault&Millau** !

/ Cathy Premer

VOUS ÊTES PASSIONNÉS DE BONS PRODUITS, DES GOURMANDS EN QUÊTE DE NOUVELLES EXPÉRIENCES CULINAIRES ? LA DESTINATION VOUS OFFRE LA POSSIBILITÉ DE VOUS ÉMERVEILLER DE SAVEURS PENSÉES ET ÉLABORÉES PAR DES CHEFS DE RENOM ! LE GAULT & MILLAU 2024 DISTINGUE 5 NOUVEAUX RESTAURANTS DE LA RÉGION CETTE ANNÉE ! L'OENOTHÈQUE GOURMANDE RAVET, BYAKKO ET WILD CABIN ENTRENT DANS LE GUIDE AVEC 14 POINTS. CASY ET KAIZEN SE VOIENT ATTRIBUER 13 POINTS.

PASSIONATE ABOUT QUALITY PRODUCE AND ALWAYS ON THE LOOKOUT FOR NEW CULINARY EXPERIENCES? THE REGION HAS LOTS TO OFFER WHEN IT COMES TO DELIGHTFUL DISHES THOUGHT UP AND PREPARED BY LEADING CHEFS. FIVE OF ITS RESTAURANTS HAVE EARNED A PLACE IN THE GAULT & MILLAU 2024 GUIDE, WITH L'OENOTHÈQUE GOURMANDE RAVET, BYAKKO AND WILD CABIN ALL EARNING A RATING OF 14 POINTS, AND CASY AND KAIZEN MAKING THEIR ENTRANCES WITH 13.



L'OURS, 18/20

Le chef Franck Reynaud prend la nature comme source d'inspiration. Il vous fait vivre à L'Hostellerie du Pas de l'Ours des expériences culinaires savoureuses et uniques !

Nature is a source of inspiration for chef Franck Reynaud, who has some flavour-some and unique experiences in store for you at L'Hostellerie du Pas de l'Ours.

www.pasdelours.ch



LE MONTBLANC, 17/20

Le chef Yannick Crepau, talentueux et créatif, propose des mets alléchants au Le Crans Hotel & Spa. Ses assiettes rendent hommage à la région et à l'environnement de l'établissement.

A talented and creative chef, Yannick Crepau prepares genuine culinary delights at Le Crans Hotel & Spa, with dishes that pay tribute to the region and the hotel's immediate surroundings.

<https://lecrans.com>



LE PARTAGE, 15/20

Le chef Stéphane Masson, sous la direction de Franck Reynaud, propose un concept unique à Crans-Montana sous forme de plats à partager. Un voyage culinaire en une quinzaine de plats divisés en 4 étapes.

Under the direction of Franck Reynaud, Stéphane Masson serves up a culinary voyage comprising 15 sharing dishes, split into four stages, the only concept of its kind in Crans-Montana. www.aidahotelspa.ch

FIVE, 14/20

Dans l'esprit d'une cuisine de partage, ce restaurant situé à Guarda Golf Hôtel & Résidences, propose une interprétation contemporaine de l'art culinaire de la Méditerranée orientale.

Part of the Guarda Golf Hôtel & Résidences complex, Five fosters a spirit of sharing by offering a contemporary take on the culinary art of the eastern Mediterranean.

www.guardagolf.com



LE BISTROT DES OURS, 14/20

Dans une ambiance cosy et décontractée, Franck Reynaud propose une vraie cuisine mijotée avec des produits de saison et de qualité. Sans oublier quelques clins d'œil à sa Provence natale. Des suggestions selon les arrivages viennent combler une carte volontairement courte.

Franck Reynaud offers a melange of dishes fashioned with quality seasonal produce and a splash of his native Provence here and there, all enjoyed in a cosy, relaxed ambiance. Depending on availability, suggested dishes are added to an intentionally short menu. www.pasdelours.ch



BYAKKO, 14/20

Nouvel hôtel de la station, le Six Senses fait la part belle à la gastronomie. Notamment au Byakko, la table nippone de l'établissement. Son chef exécutif, Marco Garfagnini peint une cuisine inspirée des montagnes japonaises, en y incluant des ingrédients locaux.

/
A new edition to the resort's hotel scene, Six Senses puts the accent on cuisine, not least at Byakko, its Japanese eatery. Here, executive chef Marco Garfagnini creates dishes inspired by the mountains of Japan and making use of locally sourced ingredients. www.sixsenses.com

**WILD CABIN, 14/20**

Crevettes suisses, sauce tomate épicée, fromage de chèvre du Valais? Le chef ose. Et sa carte aux inspirations plurielles le prouve. Les palais sucrés se réjouiront du carpaccio de poires pochées au curcuma, sorbet orange curcuma, basilic frais et citron vert.

/
Swiss shrimps, spicy tomato sauce and Valais goat's cheese? This is a chef who is not afraid to try the unexpected, as shown by the menu, with its myriad inspirations. Sweet tooth will love the turmeric poached pear carpaccio, orange turmeric sorbet, fresh basil and lime. www.sixsenses.com

**L'ÉNOOTHÈQUE GOURMANDE, 14/20**

Après la fermeture de l'Ermitage à Vufflens-le-Château, Nathalie Ravet s'est envolée en famille pour Crans-Montana. Son époux Nicolas, et son papa, Bernard, sont aux fourneaux. Vous pourrez découvrir une belle carte des vins alors qu'en cuisine des plats simples réjouissent les hôtes.

/
Following the closure of L'Ermitage in Vufflens-le-Château, Nathalie Ravet has decamped with her family to Crans-Montana, with her husband Nicolas and father Bernard in charge of the kitchen. There's an excellent wine list to enjoy and the unfussy dishes are a delight.

www.oenothequeravet.ch

**KAIZEN, 13/20**

En dehors de la station, cet élégant restaurant japonais révèle une variété de sushi traditionnel à fusion ainsi que ses plats chauds gourmands. On se laisse mener par le service chaleureux, en se laissant emporter dans un voyage rempli de découvertes.

/
Located outside the resort, this elegant Japanese restaurant offers a range of traditional and fusion sushi, and gourmet hot dishes. The service is friendly and leads you on a rewarding voyage of discovery.

www.kaizenrestaurant.com

**CASY, 13/20**

Caroline & Sylvain vous accueillent chaleureusement dans leur restaurant avec une carte variée qui vous emmène dans leur univers qu'ils ont créé à travers leurs expériences et voyages. Soyez les bienvenues au CASY.

/
Extending the warmest of welcomes, Caroline and Sylvain offer a varied menu that leads into the world they have created through their experiences and travels. Their CASY is your CASY.

www.casy-montana.ch

**LE MONUMENT, 13/20**

Niché au cœur de Lens, à 4 km de Crans-Montana, le Restaurant «Le Monument» vous propose des plats délicieux et délicats aux saveurs transalpines et mijotés avec amour par le talentueux chef Alessandro Bianchi.

/
Situated in the heart of Lens, four kilometres from Crans-Montana, Le Monument serves delicately delicious dishes full of Italian flavour and lovingly prepared by the talented Alessandro Bianchi.

www.lemonument.ch

**LA MUÑA, 13/20**

Fusion japonaise péruvienne, l'expérience absolue du Crans Ambassador. La Muña est une plante utilisée au Pérou pour soulager les maux liés à la haute altitude. C'est l'alliée idéale pour s'aventurer vers les sommets. Dans la cuisine de La Muña, l'ultra frais est porté aux nues. Les ingrédients sont mélangés à la minute, crus ou marinés. Les plats sont servis au fur et à mesure de leurs préparations en live cooking par la cheffe Miya Gunji.

/
With its Japanese-Peruvian fusion cuisine, this is the ultimate Crans Ambassador experience. Muña is a plant used in Peru used to relieve altitude sickness, making it the perfect partner for tackling the peaks. Ultra-fresh ingredients are the order of the day here and are cooked fresh, served raw or marinated, with dishes being sent out straight from chef Miya Gunji's live cooking station.

www.cransambassador.ch



CRANS-MONTANA



CAVIAR
HOUSE
&
PRUNIER

BOUTIQUE - RESTAURANT

RUE CENTRALE, 46 - 3963 CRANS MONTANA - TEL. +41 27 480 48 00

  www.caviarhouse-prunier.ch



Depuis 40 ans, la Nuit des Neiges fait battre le cœur de Crans-Montana

/ Michel Abou Khalil, président de la Nuit des Neiges

Préparez-vous à célébrer le 40^e anniversaire de la Nuit des Neiges autour de «LA DOLCE VITA» le samedi 9 mars 2024 au Centre de Congrès Le Régent.

Le comité d'organisation de la soirée de gala a choisi ce thème en s'inspirant de la joie de vivre italienne. Il vous promet une ambiance divertissante inédite, une énergie exubérante, beaucoup de musique et surtout de la danse. Beaucoup de danse!

Le rayonnement de la fête n'est pas uniquement de nature ludique car elle est avant tout un hymne à la générosité qui a illuminé quarante Nuits des Neiges et qui a permis de distribuer plus de 5 millions de francs. Cette année deux œuvres sont à l'honneur : le CAF milanais qui offre un cadre de vie sûr et digne aux enfants victimes d'abus et Music4All, association valaisanne apportant un appui bienvenu aux enfants en difficulté par le biais de la pratique musicale.

Une expérience gastronomique extraordinaire

Les amis les plus fidèles de la Nuit des Neiges seront au rendez-vous de ce 40^e anniversaire en particulier Jean-Marc Richard, l'ambassadeur de la Chaîne du Bonheur, et la cheffe étoilée Irma Dütsch qui, avec génie et générosité, offrira avec son collègue et ami



Come and celebrate the 40th anniversary of La Nuit des Neiges with a DOLCE VITA-themed evening on Saturday 9 March 2024 at the Centre de Congrès Le Régent.

The gala evening's reception committee have taken inspiration from Italian joie de vivre in choosing the theme for what promises to be a truly entertaining and fun-filled event, with music and dancing, lots of it, in the air.

There is more to the occasion than having a good time, however. It is, above all, a tribute to the generous hearts that have lit up 40 Nuits des Neiges and

le chef étoilé Yannick Crepoux de l'hôtel Le Crans une expérience gastronomique extraordinaire. «Chacun de nous peut contribuer à améliorer une vie et incarner le pouvoir de faire une différence. Ensemble on est plus fort, unissons donc nos forces pour donner l'opportunité à CAF et à Music4All de poursuivre leur mission afin de transformer et d'illuminer des vies traumatisées qui ont besoin de nous», exprime Michel Abou Khalil, président de la Nuit des Neiges.

En 2024, la Dolce Vita à l'honneur

Préparez-vous dès maintenant à une nuit joyeuse d'«Italianità», une fête animée hors norme, conviviale et pleine de surprises. «Black tie» à la montagne? Eh bien oui et pourquoi pas une soirée Black tie et Dolce Vita? Osons oser avec élégance, soyons audacieux mais en maintenant une touche de style et de raffinement.

La Princesse Léa de Belgique, l'Ambassadeur Francois Barras, l'équipe du comité d'organisation et moi-même serons ravis de vous accueillir chaleureusement à une soirée inoubliable ! Rejoignez-nous et créons ensemble la magie de la neige, la magie de la Nuit des Neiges!

www.nuitdesneiges.ch



have led to more than CHF 5m being handed out to good causes. There are two of them in the spotlight this year: the Milan non-profit organisation CAF, which takes care of minors that have suffered violence and abuse; and Music4All, a Valais-based NPO that gives disadvantaged children welcome support through music.

Culinary delights

La Nuit des Neiges' most loyal friends will be in attendance at this 40th anniversary event, chief among them Jean-Marc Richard, the ambassador of La Chaîne du Bonheur, and the Michelin-starred Irma Dütsch. She will bring her genius and generosity to bear in partnering with her colleague and friend, the similarly starred Yannick Crepoux of Hôtel Le Crans, for an amazing gastronomic experience.

"We can each help improve someone's life and acquire the power to make a difference," said La Nuit des Neiges CEO Michel Abou Khalil. "There is strength in unity, so let us join forces and help CAF and Music4All fulfil their goals and transform and light up the lives of people who have suffered traumatic experiences and who need us."

Live La Dolce Vita

Get ready for a joyous, Italian-style evening, a delightful party packed with entertainment and surprises. A black-tie event in the mountains? We're in! And how about combining it with La Dolce Vita? *Andiamo!*

Let's dare to be elegant and daring, and do it with a touch of style and panache.

Princess Léa of Belgium, the former ambassador Francois Barras, the organising committee team and I will be delighted to give you the warmest of welcomes to our unforgettable evening. Come and join us and help us sprinkle the magic of snow and La Nuit des Neiges.



CRANS MONTANA 
AUDI FIS COUPE DU MONDE 
Ski alpin Dames
16 • 17 • 18 février

www.skicm-cransmontana.ch



CRANS MONTANA 
FIS COUPE D'EUROPE 
Ski alpin Dames
10 • 11 février



CRANS 
MONTANA
2027
FIS ALPINE WORLD SKI
CHAMPIONSHIPS

Redonner l'envie de lire

/Cathy Premer

En mémoire de son époux, Vera Michalski-Hoffmann a créé en 2004 la Fondation Jan Michalski. Au pied du Jura, la magnifique bâtisse architecturale qui abrite cette fondation est entièrement consacrée à l'écriture et à la littérature. Avec pour ambitions de favoriser la création littéraire et d'encourager le goût de lire. Dans le cadre du programme d'hiver de l'association Swiss Made Culture, Vera Michalski donne une conférence le 1^{er} mars prochain à Crans-Montana.

Quelle est la pertinence d'un tel projet?

«En tant qu'éditrice, je me suis rendue compte, à part une poignée de gens qui écrivent des best-sellers, les autres écrivains n'arrivent pas à vivre de leur plume et ont très peu de temps à consacrer à leur œuvre littéraire. On propose donc des résidences ou des expositions. On essaie aussi d'attirer le public vers la lecture en organisant par exemple des rencontres avec des auteurs, où ils sont libérés des contingences matérielles. Nous avons aussi une bibliothèque mise à disposition pour les auteurs et le public.»

Sur la base de quels constats est née cette ambition de créer un lieu dédié à l'écriture et à la lecture?

«Le but ultime de la Fondation est de freiner l'érosion de la lecture. À une certaine époque les gens lisaient beaucoup. Les livres étaient bien moins chers que d'autres loisirs. Les jeunes générations passent maintenant beaucoup de temps sur les réseaux sociaux, certains y passent des heures chaque jour. Beaucoup de choses sont prises en photo, postées sur un réseau social. Sans autocontrôle beaucoup de personnes passent beaucoup de leur temps libre à ça. Il faudrait une grande motivation pour en revenir au livre. L'idéal serait que les jeunes générations grandissent dans un environnement où le livre fait partie du quotidien dans une famille. Visiter des librairies pour privilégier un rapport direct



Vera Michalski-Hoffmann set up the Jan Michalski Foundation in 2004 in memory of her late husband. Set in the foothills of the Jura, the magnificent building that is home to the foundation is devoted entirely to writing and literature and to the tasks of promoting creative writing and encouraging people to read.

As part of the winter programme of events organised by the NGO Swiss Made Culture, Vera Michalski will give a talk in Crans-Montana on 1 March next year.

What makes your project relevant?

As a publisher, I've seen that apart from a handful of best-selling authors, most writers are unable to make a living from what they do and have very little time to devote to their writing, which is why we organise residencies and exhibitions. We also try to encourage the public to read by organising, for example, meet and greets with authors, events where writers can forget about their struggles to make ends meet. And we have a library that's available for writers and the public to use.

What made you create somewhere dedicated to reading and writing?

The ultimate goal of the foundation is to get people reading again. There was a time when we all read a lot, when books were far less expensive than other leisure pursuits. Young people spend a lot more time these days on social media, some of them hours and

avec le livre plutôt que de le commander sur internet. Participer à des événements qui permettent de rencontrer des auteurs peut être une porte d'entrée pour découvrir des livres.»

Et dans l'environnement scolaire?

«Quelques fois on a l'impression que les programmes scolaires prévoient des livres ennuyeux, ça peut détourner de la lecture plus qu'autre chose. Il faudrait peut-être envisager des livres qui les intéressent, qui les font rêver et pas toujours des livres classiques.

J'entends souvent dire que les livres sont chers mais un livre, on peut le partager avec plusieurs personnes, on peut ensuite discuter avec les personnes qui l'ont lu. Un livre fait rêver, instruit, stimule l'imaginaire et la créativité.»

Quel genre d'aide propose la Fondation?

«Sur dépôt de dossier, des auteurs reçoivent une bourse et sont accueillis en résidence un mois ou deux. Cette année nous avons reçu 2220 candidatures alors qu'on ne peut proposer qu'une cinquantaine de places par an. On soutient également des projets littéraires par le biais d'aides financières.»

<https://fondation-janmichalski.com>

hours every day. You see them taking all these photos and posting them, and they can spend so much of their free time on it if they're not careful. It takes a lot of motivation to get back into reading. Ideally, young people should be growing up in an environment where reading is part of their everyday family life. Visiting bookshops and coming into direct contact with books rather than ordering them online, and taking part in events where you can meet authors are perhaps two good ways of discovering what books have to offer.

And what about the school environment?

I sometimes feel that school syllabuses include rather boring books, which can put people off reading. Instead of the classics all the time, we maybe need to think about putting more interesting books on there, books that inspire young people to dream.

I often hear it said that books are expensive, but you can share them with other people and then talk to them about what you've all been reading. Books can fire your dreams, teach you things, and stimulate your imagination and creativity.

What type of support does the foundation offer?

Authors can apply for grants and spend a month or two doing a residency. We received around 2,220 applications this year, though we can only offer 50 places or so a year. We also provide financial support for literary projects.

La Fondation Jan Michalski, avec ses «cabanes d'écrivains suspendues», est le fruit du travail de nombreux architectes



Ω OMEGA MASTERS CRANS MONTANA 31.08-03.09.2023

Golf-Club Crans-sur-Sierre / www.omegaeuropeanmasters.com / Swiss Golf



1. Raynald Aeschlimann avec le vainqueur Ludvig Åberg
2. Ludvig Åberg
3. Les Cors des Alpes et le lanceur du drapeau
4. Vivien Chand avec son équipe
5. Matt Fitzpatrick





**Avec sa situation exceptionnelle au cœur de Crans-Montana,
Guarda Golf Hôtel & Résidences propose une ambiance élégante et intime
avec un service personnalisé de haute qualité dans un environnement typiquement alpin.**

**With an exceptional location in the heart of Crans-Montana,
Guarda Golf Hotel & Residences offers an elegant and intimate ambiance
with an excellent and highly personalised service in a traditional Alpine setting.**



Guarda Golf Hotel & Residences – Route des Zirès 14 – 3963 Crans-Montana – Switzerland
T +41 27 486 2000 – F +41 27 486 2001 – info@guardagolf.com – www.guardagolf.com



- 6. L'équipe de bénévoles avec le vainqueur Ludvig Åberg
- 7. Thriston Lawrence et Yves Mittaz
- 8. Trou 10
- 9. De g. à d.: Lukas Eisner, Gaby Bieler, Jean-Marc Mommer, Christian Barras, Ludvig Åberg, Reto Bieler, Wouter Pijl, Eveline Fasser Testa, Jean-Marc Groh et Etienne Marclay
- 10. Miguel Angel Jimenez





CRANS AMBASSADOR

CRANS - MONTANA

Un moment de détente
en altitude
*Un hiver sous le signe
de la gastronomie*

La Muña, restaurant fusion japonais-péruvien

Le Lounge, cuisine moderne de saison et locale

Le Carnotzet, les meilleurs fromages du Valais



CRANS AMBASSADOR · Route du Petit Signal 3, 3963 CH-Crans-Montana
Switzerland · www.cransambassador.ch · www.michelreybier.com





12. Nicolai Hojgaard



13. Alex Fitzpatrick



14. Comité du Golf-Club Crans-sur-Sierre avec le vainqueur



15. OMEGA Masters 2023 Bastian Baker



16. Hyun Bin & Raynald Aeschlimann



17. N. Hojgaard, M. Wallace, D. Willett, R. Hojgaard, J. Freiburghaus & G. Migliozi



18. OMEGA Masters Gala Event 2023 Kiko, Ayla Sham, Hyun Bin & Louise Wong



19. Jeremy Freiburghaus



Le Michelangelo

R I S T O R A N T E P I Z Z E R I A

DEPUIS 1998, LES SAVEURS ITALIENNES MÉLANGÉES À LA BEAUTÉ DES ALPES VALAISANNES DONNENT À NOTRE RESTAURANT UN ATTRAIT TOUT PARTICULIER. NOUS-NOUS FERONS UN GRAND PLAISIR DE VOUS ACCUEILLIR ET DE VOUS FAIRE DÉCOUVRIR NOTRE CUISINE.



le_michelangelo



pizzeriamichelangelo.ch

CRANS MONTANA 
Absolutely



Rue Centrale, 62 / 3963 Crans-Montana / 027 480 24 80

Circus CASINO
CRANS-MONTANA

OUVERT TOUS LES JOURS DE 10H À 4H
LES VENDREDIS ET SAMEDIS JUSQU'À 5H

CASINO

MACHINES À SOUS
MISE DE 0.01 À CHF25

ROULETTES ANGLAISES
MISE MINIMUM CHF2.5

ULTIMATE TEXAS HOLD'EM POKER
MISE MINIMUM CHF5

BLACKJACK
MISE MINIMUM CHF5

GRAND ESPACE DE JEUX FUMEUR

RESTAURANT ET BAR OUVERTS 7/7
AVEC CARTE SNACKING NON-STOP

ÉVÉNEMENTS

PARKING COUVERT GRATUIT
& 2 BORNES TESLA

Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana
www.casinocransmontana.ch +41 (0) 27 485 90 40

Des concerts d'excellence accessibles à tous



Traditionnel Concert de Gala du Nouvel An au Centre sportif Le Régent, 2023. Alexandre Kantorow au piano et les Cameristi della Scala, placés sous la direction de Mikhaïl Pletnev, ont offert une magnifique entrée en 2023

/ Cathy Premer

Depuis plus de dix ans, Crans-Montana Classics ne cesse de nous surprendre. Avis à toutes celles et ceux pour qui la musique est un vecteur puissant d'émotions. Le programme de cet hiver sera encore une fois d'une grande beauté musicale.

Quel privilège de pouvoir assister tout au long de l'année à des concerts de musique classique, animés par des artistes de talent! Des événements musicaux accessibles à tous, en montagne, hiver comme été, dans des espaces familiers, intimistes ou en plein air sur le magnifique golf de Crans-Montana. Des rendez-vous mélodieux, qui, dans les grandes villes, afficheraient vite complet et qui sont dans notre destination à portée de main!

Cet hiver, le niveau d'excellence est maintenu. Le concert de Nouvel An que Crans-Montana Classics organise chaque année sur le Haut-Plateau est devenu une référence! Ce 1er janvier, vous aurez le privilège de partager un moment de grâce avec le violoncelliste français Gautier Capuçon.

Crans-Montana Classics has never ceased to amaze over these last ten years or so, and for anyone moved by music, this winter's programme will once again be full of beauty.

It is nothing short of a privilege to be able to attend classical music concerts given by talented artists all year round: accessible events held in the mountains, in winter and summer, in settings that are family-oriented, intimate or make use of the great outdoors, with Crans-Montana's magnificent golf course as a backdrop. These melodious gatherings would sell out in a heartbeat in a big city. We are fortunate, then, to have them close to hand.

Crans-Montana Classics is set to maintain its lofty standards this winter. The New Year concert it organises every year on the Haut-Plateau has become an unmissable event. This coming New Year's Day, you will have the privilege of sharing moment of grace with French violoncellist Gautier Capuçon. Also performing will be the chamber orchestra Cameristi della Scala di Milano, conducted by the famous Hungarian conductor Gábor Takács-Nagy.



L'Orchestre des Cameristi della Scala de Milan sera placé sous la direction du célèbre chef d'orchestre hongrois Gábor Takács-Nagy. «C'est un grand honneur pour nous d'accueillir les musiciens della Scala de Milan. Ca nous permet de garder un positionnement reconnu», précise Gérard Bagnoud, président de Crans-Montana Classics.

Un spectacle pour les familles sur le thème de Babar

L'association culturelle musicale qui œuvre toute l'année pour attirer des musiciens motivés, vous propose, comme à l'accoutumée, un programme hivernal magistral, vertueux et accessible à tous. Un autre moment phare est le spectacle proposé pour les familles en début d'année. Pour celles et ceux qui veulent de temps en temps nourrir leur âme d'enfant, ce moment musical se veut magique, titille l'imaginaire, fait rêver. Le 2 janvier, deux aventures sont à découvrir ou à redécouvrir: Babar et Ma Mère l'Oye. Elles seront proposées par l'Orchestre Valéik Philharmonik, sous la direction de Laurent Zufferey.

Le narrateur Eric Constantin et l'illustrateur Grégoire Pont donneront vie à ce récit.

Des artistes de renommée internationale sur le Haut-Plateau

Par la suite, tout au long de l'hiver, se succéderont des concerts éblouissants, animés par des artistes d'horizons différents qui méritent d'être découverts ou redécouverts. «Nous proposons des concerts en tenant compte des possibilités des lieux d'expression. Nous accueillerons donc des pianistes, des duos, des quatuors, des solistes qui feront vibrer violon, violoncelle et piano.»

"It is a great honour for us to be playing host to musicians from Milan's La Scala," said Gérard Bagnoud, the president of Crans-Montana Classics. "Things like this allow us to maintain our standing."

A Babar-themed family spectacle

The cultural/musical association, which works all year round to bring committed musicians to Crans-Montana, is laying on its usual majestic winter programme, full of virtuoso music and accessible for everyone. Another highlight is the New Year family show on 2 January, with two adventures being retold for those of us who like to nurture the child inside us: Babar the Elephant and Mother Goose. It promises to be a magical musical occasion, one that will fire the imagination and your dreams. Providing the music will be the Valéik Philharmonik Orchestra, conducted by Laurent Zufferey, while the narrator Eric Constantin and the illustrator Grégoire Pont will bring the stories to life.

World-famous artists on the Haut-Plateau

As far as the rest of the winter is concerned, it will see a succession of magnificent concerts given by artists from a wide range of backgrounds, some of them new, some well-known.

"The concerts we're organising take the possibilities offered by the venues into account, which means we'll be seeing pianists, duos, quartets and soloists playing the violin, violoncello and piano."

Crans-Montana Classics has the good fortune to have the great Belgian violinist Michael Guttman in place as musical director. "He is very influential and has an amazing network of artists, allowing us to attract some prestigious performers," said the association's president. "He has put together a subtle pro-



Le 2 janvier 2023 était placé sous le signe des familles au Centre sportif Le Régent. Les aventures de Tino Flautino étaient mises en musique par Maurice Steger et l'Ensemble baroque La Cetra, narrées par Anne Martin et illustrées sur sable par Massimo Racozi et Fabio Babich



Le 5 août 2023, l'Orchestre Valéik Philharmonik placé sous la direction de Laurent Zufferey, la soprano Alina Wunderlin et la guitariste Carlotta Dalia ont envoûté le parcours Ballesteros le temps d'une soirée

Crans-Montana Classics a la chance d'avoir pour directeur musical le grand violoniste belge Michael Guttman. *«Son rayonnement, son réseau d'artistes est fantastique et nous permet d'attirer des artistes prestigieux. Il concocte une programmation subtile orientée vers un public aussi large que possible. Nous avons à cœur de promouvoir la musique classique pour tout ce qu'elle représente. Il existe encore trop de préjugés alors que la musique classique peut être tellement enrichissante!»* En somme il est bon d'expérimenter et d'accueillir les effets que la musique classique peut avoir sur soi.

Pari audacieux

«Pour chaque entité culturelle un des grands défis est de gagner en visibilité et en crédibilité.

C'est ce qui nous permet de convaincre et séduire des sponsors, des mécènes, des amis à qui nous exprimons toute notre gratitude. Ceci nous permet in fine d'améliorer constamment notre programmation. Un autre défi se place au niveau du calendrier. Nous proposons des concerts en tenant compte des moments d'affluence durant les périodes des fêtes de fin d'année, en février, août et septembre. Il n'y a plus de doute, Crans-Montana est une petite ville dont l'aspect culturel mérite d'être développé davantage, en offrant un maximum de divertissement à différents publics.»

- **Maurice Steger, fév. 22**
«Ce que j'ai ressenti après le concert de Crans-Montana c'était tout simplement divin...»
- **Emanuele Forni, fév. 22**
«Mon concert à Crans-Montana restera toujours dans ma mémoire...»
- **Quatuor Hermes, fév. 23**
«Cela a été un grand plaisir de découvrir ce Festival et de jouer à Crans-Montana...»

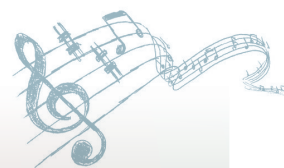
gramme aimed at as broad an audience as possible. We want to promote classical music and everything it represents. It can be so rewarding and yet there is still a lot of prejudice around it."

So there you have it; an invitation to come and experience the effect that classical music can have on the soul.

Spreading the message

"One of the major challenges facing cultural organisations is to increase their visibility and credibility," explained Bagnoud. "That's why we get out and talk to and attract sponsors, patrons and friends, to whom we couldn't be more grateful, because, ultimately, their support allows us to keep on improving our programmes. The calendar provides another challenge. In organising concerts, we take into account peak periods during the festive season, February, August and September. There's no doubt that Crans-Montana is a small town with a cultural scene that deserves to be developed further by offering as much entertainment as we can to a wide range of audiences."

www.cransmontanaclassics.ch



- **Maurice Steger, Feb 22**
"I had the most divine feeling after the Crans-Montana concert."
- **Emanuele Forni, Feb 22**
"I'll remember my concert in Crans-Montana forever."
- **Quatuor Hermes, Feb 23**
"It was a great pleasure to perform at the Festival for the first time and to play in Crans-Montana."
- **Adam Quartet, Master Classes 2023**
"We had an incredible time in Crans-Montana! It has really been the greatest masterclass for us thus far."



Chermignon d'en Haut, l'église et le village

La vie de nos ancêtres au village, entre spiritualité et tradition

/ Cathy Premer

Cette année, l'association AEA (Art-Ethno-Archi) lance un nouveau programme après les 130 ans de Crans-Montana! Une exposition en lien avec l'histoire de la station est installée à l'Hôtel du Parc «*132 ans d'histoire à l'Hôtel du Parc*». Les premières visites guidées auront lieu le samedi 20 janvier entre 11 h et 12 h 30 et le 16 février entre 14h et 15h30, assurées par l'historienne Sylvie Doriot, présidente de AEA.

Le 2 février, le film de Claude Goretta *Si le soleil ne revenait pas* (1987), tirée de l'œuvre de Charles-Ferdinand Ramuz, sera présenté au cinéma de Crans à 18 h pour entrer dans les superstitions d'un village du Haut-Valais qui croit aux prédications d'un vieux sage. A voir ou à revoir car le film est prémonitoire dans le contexte actuel de la guerre. Ce film sera précédé de deux courts-métrages de Charles Dubost.

Un patrimoine rural

Pour conclure le programme d'hiver, nous donnons rendez-vous aux membres et non membres AEA, à Chermignon d'en Haut devant l'église de Jean-Marie Ellenberger, le 23 mars à 10 h, pour entrer dans une architecture moderne enveloppée des vitraux de Jean-Claude Morend *La Création du monde*. Le public sera ensuite invité à un parcours dans Chermignon pour admirer un patrimoine rural encore authentique, avec ses restaurations et ses carnotzets. Pour terminer cette belle matinée, une raclette sera servie dans un carnotzet typique. Les visites guidées seront commentées par Natal Borgeat, Brigitte Laroche et Sylvie Doriot. Le programme d'été suivra toujours sur le thème de la vie de nos ancêtres au village.

The non-profit organisation AEA (Art-Ethno-Archi) is launching a new programme this year to mark Crans-Montana's 130th anniversary. Entitled "*132 ans d'histoire à l'Hôtel du Parc*", an exhibition on the resort's history has been set up at the establishment of the same name. Led by the historian and AEA president, Sylvie Doriot, the first guided tours will take place on Saturday 20 January, between 11:00 and 12:30, and 16 February, between 14:00 and 15:30.

Based on the novel by Charles-Ferdinand Ramuz, Claude Goretta's 1987 film *Si le soleil ne revenait pas* will be screened at the Cinéma de Crans at 18:00 on 2 February. Delving into the superstitions of the inhabitants of a Haut-Valais village where the preachings of an old sage hold sway, this prophetic film's reappearance is timely given the wars currently afflicting the world. The film will be preceded by two shorts by Charles Dubost.

Rural heritage

To round off the winter programme, we are inviting AEA members and non-members to Chermignon and to the church built by Jean-Marie Ellenberger, on 23 March at 10:00, for a journey into modern architecture, with Jean-Claude Morend's stained-glass windows, *La Création du monde*, providing the backdrop. Visitors will then be invited to take a tour of Chermignon to admire its authentic rural heritage, with its restaurants and typical *carnotzets*, with one of them the setting for a raclette to round off the morning. Providing the commentaries for these guided tours will be Natal Borgeat, Brigitte Laroche and Sylvie Doriot. The summer programme will also be devoted to the lives of our ancestors in the village.

shopping

c r a n s - m o n t a n a

Vos rendez-vous incontournables

*Don't miss an unforgettable
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

LE SAVIEZ-VOUS?



LIBRAIRIE & CIGARES

A la même enseigne, au cœur de Crans, depuis 1957, se côtoient un magasin de cigares et une librairie. Bonvin Livres et Cigares est un espace qui vous accueille toute l'année.

CAVE LA ROMAINE

Joël Briguet et l'équipe de la Cave la Romaine se réjouissent de vous faire découvrir leurs produits. Vous trouverez sans aucun doute, dans leurs différentes gammes, le vin idéal pour chaque occasion : Tradition, La Romaine, Les Empereur et les Réserves. Via le site internet, les livraisons se planifient avec une livraison possible partout en Suisse. Vous pouvez également passer directement à la Cave à Flanthey. Vous serez chaleureusement accueillis, tout au long de l'année, du lundi au vendredi aux heures d'ouverture suivantes : 8h -12h, 13h30 - 17h. Les samedis, de 9h30 à 17h. Vous pourrez découvrir les différents vins médaillés. Pour passer de bons moments en famille ou avec vos amis, n'hésitez pas à prendre contact avec eux.

La Cave La Romaine, encaveur du Haut-Plateau, se classe dans le prestigieux guide Gault&Millau 2024 des 150 meilleurs vignerons suisses.



INSIGHT

Au cœur de Montana, le magasin d'optique InSight ouvre un centre d'audioprothésiste dans sa boutique. Pensez à prendre rendez-vous pour un bilan gratuit.

LA FRILEUSE

La Boutique Hanro By La Frileuse, située rue de Grand-Place 10 à Crans-(VS), propose essentiellement les dernières collections de la très célèbre maison suisse HANRO.

La maison de lingerie suisse Hanro offre une gamme de sous-vêtements, de vêtements de nuit, de tenues d'intérieur et de prêt-à-porter élégants, confortables et de haute qualité.

En plus de la marque Hanro, la boutique Hanro By La Frileuse propose également une sélection de sous-vêtements et d'accessoires d'autres maisons telles qu'Aubade et Isotoner et peut ainsi satisfaire tous les goûts et les besoins de chacun.

CRISPY NEWS

LIBRAIRIE & CIGARES

Founded in 1957, Bonvin Livres et Cigares welcomes you all year round in the heart of Crans, with a cigar shop and a bookshop that sit side by side.

CAVE LA ROMAINE

Joël Briguët and the team at Cave la Romaine have great pleasure in introducing their products to you. You are sure to find a wine for every occasion in the many ranges they have to offer: Tradition, La Romaine, Les Empereur and les Réserves. Orders placed online can be delivered anywhere in Switzerland, and there is also the option of dropping in at the Cave in Flanthey, where you will receive the warmest of welcomes all year round from Mondays through to Fridays 8am-12pm and 1:30pm-5pm and on Saturdays 9.30am-5pm. Planning some quality time with family and friends? Cave la Romaine will be only too happy to advise you and reveal their superb selection of medal-winning wines.



INSIGHT

In downtown Montana, the InSight optical store opens a hearing care center in its store. Why not drop in for a free check-up?

LA FRILEUSE

The Hanro By La Frileuse boutique, situated at rue de Grande-Place 10 in Crans-(VS), primarily has the latest collections of the well-known Swiss brand HANRO.

The HANRO Swiss lingerie firm has a range of comfortable undergarments, nightwear, indoor wear and elegant ready-made clothes of high quality.

As well as the Hanro brand, the Hanro By La Frileuse boutique has a selection of underwear and accessories made by other brands such as Aubade and Isotoner to satisfy all your tastes and the requirements of one and all.



LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les hommes casual chic.

Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA.

Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année, sauf le dimanche en basse saison.

BOUTIQUE GINGER

Au cœur de Crans, GINGER a le plaisir de vous présenter la marque suisse NILE ! Chaussures et accessoires l'accompagnent.

Laissez-vous aller à la découverte !

ANNICK.A.

Luxury Second Hand.

Curiosités, pièces rares, édition limitée, des marques de luxe aux marques niche, articles vintage et sélectionnés par Annick qui vous accueillera dans sa boutique.

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

REBEL BOUTIQUE

reste une référence depuis 1952. Elle habille vos bébés, enfants et teenagers avec les meilleures marques exclusives suisses, françaises et italiennes: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo, Monnalisa.

Vous trouverez aussi un grand choix d'habits de ski: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder et bien d'autres encore. Poussettes, lits pliables et chaises de table en location.

MONCLER

SPYDER

POIVRE BLANC

REBEL boutique

La mode pour les 0-16 ans

www.rebel-boutique.ch

ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

Tartine et Chocolat

Danielle Emery & Clio Karlen
Rue du Prado 3
3963 Crans-Montana
T. +41 27 481 16 87

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest designers in the world on display:

BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men.

On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA.

Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

BOUTIQUE GINGER

In the heart of Crans, GINGER has pleasure in presenting to you the NILE brand. Shoes and accessories accompany it.

Indulge yourself in a moment of discovery!

ANNICK.A.

Luxury Second Hand.

Curiosities, rare pieces, limited edition, from luxury brands to niche brands, vintage items and selected by Annick who will welcome you in his shop.

Children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing from the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa.

You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



L'HOMME
BOUTIQUE

www.boutique-l-homme.ch

FRANCO RONCHI
RUE LOUIS-ANTILLE 14
CH-3963 CRANS-MONTANA
TEL. 027 481 88 28
info@boutique-l-homme.ch



NILE

Boutique
Ginger

Rue Centrale 21 - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 25 30
marianne.bonvin@bluewin.ch



annick.a.
Luxury Second Hand

Achat - Vente
Dépôt vente

10h00-12h30
14h30-18h30
et sur RdV

+41 (0)27 480 20 23
+41 (0)79 625 93 94

Route du Rawyl 14
Crans-Montana

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 80 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK et XO... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laines et cachemires. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

Un e-bike center au magasin principal.

RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 60 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cap. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis aux pieds, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

TERRASSEMENTS

BARRAS-SA.
CRANS MONTANA

GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32
barrasjl@bluewin.ch



Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques
Dépannage 24/7
Brevet Fédéral

Route de la Délège 2
CH-3963 Crans
Téléphone 027 483 27 37
info@dellege.ch
www.dellege.stopgo.ch

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 80 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK and XO... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Crans Cry d'Er cable car. Electric bike sales and rental. Intersport member. An e-bike centre at the main shop.

RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 60 years and is a member of Intersport, is the closest sports shop to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible at the entrance of the prestigious hotel, this store, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.

VENTE	GÉRANCE	ASSURANCES
LOCATION	PROMOTION	ADMINISTRATION
TOUTES AFFAIRES IMMOBILIÈRES		
		
RUE LOUIS-ANTILLE 1, MONTANA - 3963 CRANS-MONTANA		
Tél. 027 481 42 82 - Fax 027 481 32 30		
E-mail: agence.moderne@aim-montana.ch - internet: www.aim-montana.ch		

	Garage Continental
	Crans-Montana
Service toutes marques - Dépannages Réparations - Achats - Ventes de voitures	
Tél. 027 481 51 51 International +41 27 481 51 51	
LOCATION DE VOITURES	RENT A CAR
	
Francis D. BONVIN CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2 E-mail: conti.bonvin@bluewin.ch	

Voyage Suisse et étranger - Transferts Cérémonies - Rapatriement de voitures Excursions touristiques
TAXIS FRANCIS
limousine service 5/8 personnes
Tél. +41 (0)27 481 51 51 conti.bonvin@bluewin.ch
Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

LA FRILEUSE

La Frileuse est actuellement la plus grande boutique de lingerie indépendante de Suisse. Son équipe apporte un soin particulier au service qu'elle offre à chaque personne rentrant dans l'une de ses deux boutiques. Pour qu'elle se sente choyée et bien conseillée.

On trouve chez La Frileuse des marques suisses de qualité comme Calida, Hanro et Zimmerli, mais également les grandes maisons de corsetterie telles que Lise Charmel, Aubade et Marie-Jo.

LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie (027 481 11 69).

SWATCH (027 480 35 95).

GEORGES G. (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

INSIGHT

Au cœur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d'InSight dédié à vos yeux.

Des lunettes optiques, solaires, ou accessoires, venez découvrir nos collections accessibles à tous. Pour contrôler votre vue, pensez à prendre rendez-vous.

Bon à savoir : ouverture d'un centre d'audioprothésiste dans notre boutique! Pensez à prendre rendez-vous pour un bilan gratuit.

LIBRAIRIE & CIGARES

La Librairie de Crans vous offre un vaste choix d'ouvrages littéraires, de livres d'art, d'histoire, mais aussi de mode, de décoration, d'architecture et d'art de vivre. Un département de livres en anglais, de la littérature classique et contemporaine au roman policier, en passant par les sciences et les livres pour enfants, occupent une place de choix sur les étagères. Spécialiste du Havane et dépositaire agréé Davidoff, le magasin BONVIN CIGARES vous propose également des vitoles de toutes provenances et de marques prestigieuses. Un service personnalisé est accessible sur demande.

www.cigars-bonvin.ch 027 481 26 34

**Bagnoud
Optique**

CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana

Tél. 027 480 10 50

www.bagnoud-optique.ch

**Librairie &
CIGARES**



DESIRABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making comes from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

LA FRILEUSE

At present La Frileuse is the largest independent lingerie boutique in Switzerland. Its team provides particular attention and service for each person entering one of its two boutiques in order for them to be well advised and feel pampered.

At La Frileuse, quality Swiss brands such as Calida, Hanro and Zimmerli and also the renowned corsetry firms such as Lise Charmel, Aubade, Marie-Jo can be found.

LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans (027 481 11 69).

SWATCH (027 480 35 95).

GEORGES G. (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to light up your sight issues.

INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the InSight universe dedicated to your eyes.

Optical glasses, sunglasses and accessories come and discover our collections, accessible to all. To test your eyesight, think about making an appointment.

InSight is set to open an in-store hearing aid centre . Why not drop in for a free check-up?

LIBRAIRIE & CIGARES

La Librairie de Crans offers a wide selection of literary works and books on art, history, fashion, interior design, architecture and lifestyle. Our shelves are also home to sections devoted to books in English, classical and contemporary literature, and anything and everything from detective novels to science and children's books. Specialising in Havana cigars and an approved Davidoff vendor, BONVIN CIGARES also sells vitolas of all types and prestigious brands, and provides a personalised service on request.



La Frileuse
BEST BRANDS LINGERIE STORE

Marielle Clivaz
www.lafrileuse.ch

Av. de la Gare 12
3963 Crans-Montana
027 481 25 20

Rue du Grand-Place 10
3963 Crans VS
027 480 28 36



Place Victoria - Rue Louis Antille 14
3963 Crans-montana

Tél. +41 27 565 46 61
contact@in-sight.ch

www.in-sight.ch

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

SHOP IN CRANS

Plus de 10'000 articles, un service de qualité et personnalisé, voici ce que vous trouverez dans notre magasin Shop in Crans de 600m² au centre de la station de Crans-Montana.

Que vous désiriez cuisiner, recevoir, offrir, nettoyer, voyager ou encore cajoler vos animaux de compagnie, bricoler ou jardiner, vous trouverez votre bonheur parmi notre vaste assortiment. Nous offrons également un service de gravure, de copie de clés minute et de dépôt de gaz.

HOME SWEET HOME

En informatique, électroménager et luminaires, des adresses à ne pas manquer:

BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

Toutes installations électriques et téléphonie.

J.P. BARRAS ÉLECTRICITÉ SA

Notre équipe vous accompagne dans tous vos projets et spécialement pour l'installation ou les rénovations électriques, la réparation et l'entretien d'immeuble, les télécommunications et l'internet ou encore les contrôles OIBT.



J.P. Barras Electricité SA
Shop in Crans

Grand-Place 7 - Crans-Montana
027 481 39 56 - info@jpbarras.ch

Electricité – Electroménager
Quincaillerie – Art de la table



GYP SERIE PEINTURE
Marius Cordonier & Fils
- maîtrise fédérale -
079 213 73 02
A Votre Service Depuis 1961



Easydata Consulting
Route du Parc 7
3963 Crans-Montana
info@easydata.ch
www.easydata.ch
+41(0)27 480 10 12

Informatique

- Dépannage Informatique
- Site Internet
- Caméras de surveillance
- Vente de matériel

After the creations of the great couturiers and sparkling jewellery, make way for other shopping pleasures:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

SHOP IN CRANS

More than 10,000 items and a quality, bespoke service – that's what you'll find at our 600m2 Shop in Crans store in the centre of Crans Montana.

With our extensive product range, you are sure to find what you need, whether you're cooking, entertaining, giving gifts, cleaning, travelling, pampering your pets, doing some DIY, or gardening. We also offer engraving and key-cutting services and stock gas bottles.

HOME SWEET HOME

For household electrical appliances and lighting, addresses that should not be missed:

BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

All electrical and telephone installations.

J.P. BARRAS ÉLECTRICITÉ SA

Our team will support you with all your projects, in particular electrical installations and renovations, property repairs and maintenance, telecoms and internet, and OIBT (federal regulations on low-voltage electrical installations) checks.



berclaz + romailer sa
+ maîtrises fédérales + brevet fédéral

chauffage - sanitaire

Rte de Montana 54 - 3974 Mollens

Tél. 027 481 22 59

info@berclaz-romailer.ch



ALAIN GENOUD
STORES Sàrl

Stores Parasols

Tentes solaires

**Toutes
protections solaires**

3973 Venthône
info@genoud-stores.ch

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.



TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

LA MIE FAVRE

Au printemps 2022, Gilbert et Suzy Favre trouvaient la retraite un peu trop ennuyeuse et ont ainsi décidé de reprendre une activité commerciale. Ils ont pris le parti d'ouvrir une boulangerie-pâtisserie, sachant que la relève est d'ores et déjà assurée.

Tous deux fréquentant la station depuis leur plus jeune âge, ils avaient à cœur d'apporter à ses habitants un lieu à leur image, tout à la fois convivial et cosy, où pouvoir se retrouver et partager de bons moments gourmands.

LAITERIE AU PETIT CHALET

La Laiterie Au Petit Chalet vous accueille au cœur de Crans-Montana et vous propose un vaste choix de fromages et tommes, dont des pièces du Valais, des alpages, des classiques suisses, italiens et français, des fromages de chèvre et de brebis, la raclette et la fondue. Nous vendons aussi des miels de nos montagnes, des confitures artisanales, des meringues et de la crème de Gruyère, ainsi que des yogourts maison.

Au plaisir de vous accueillir lors de votre prochaine visite.

LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir vous propose une sélection de fromages à raclette, fondue et autres produits du terroir ainsi qu'une sélection de vins valaisans. Plus de 140 produits sont disponibles en magasin.

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David l'instant chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux où vous découvrirez plus de 30 variétés de cacao issues des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite, nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

PLEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

LA MIE FAVRE

In the spring of 2022, Gilbert and Suzy Favre found retirement a little too boring and decided to resume a business activity. They decided to open a bakery / pastry shop, also in the knowledge that the next generation of bakers is already in place.

Both of them have been coming to the resort since they were young, and they wanted to provide the inhabitants with a place that reflected their personality, one that was both friendly and cosy, where they could meet up and share the enjoyment of good food and drink.

LAITERIE AU PETIT CHALET

The Laiterie Au Petit Chalet welcomes you in the heart of Crans-Montana and has a vast choice of cheeses and tommes, such as produce from Valais, from the Alpine pastures, Swiss, Italian and French classics, goats and ewes cheeses, raclette and fondue. We also sell honeys from our mountains, artisanal jams, meringues and Gruyère cream, as well as home-made yoghurts. We look forward to welcoming you during your next visit.

LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquiet, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David l'instant chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than 30 varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.



La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79



hôtel la prairie

crans-montana

Hôtel familial situé à proximité
du lac de la Moubra.
Idéal pour les amoureux de la nature
et les sportifs.

Restaurant «Le Chaudron»
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

Restaurant

Le Monument



Place du Village 3 - 1978 Lens
Tél. 027 483 19 82 | 076 521 98 28

lemonument1978@gmail.com
www.lemonument.ch

Fermé mardi soir et mercredi

LE CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard.
(027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

Ce restaurant typiquement valaisan est tenu par la famille Crettaz depuis plus de 40 ans. Il est très apprécié pour son authentique raclette au feu de bois, sa fondue Barbara et toutes ses spécialités de grillade.

LE MAYEN RESTAURANT

Familial et authentique, Le Mayen vous propose des plats régionaux dans la plus pure tradition suisse. Sa fameuse dégustation de Raclette vous permettra de découvrir les producteurs et les alpages valaisans emblématiques.

AD'ELDORADO HÔTEL

Hôtel de tradition familiale, nous accueillons depuis plus de 60 ans des vacanciers de partout dans le monde. Restauration traditionnelle orientée bio et spécialités valaisannes.

Le vendredi: raclette à volonté, fromages d'Alpage et Fromages «raclette AOC», assiette valaisanne en entrée et pruneaux du Valais marinés aux épices hivernales en dessert.

Le samedi: crudités variées, entrecôte de bœuf rassis sur os au grill et ses légumes du pays, buffet de fromages et desserts.

Vous êtes toujours les bienvenus dans notre maison.
RSVP au 027 485 98 88 ou par mail ad@hoteleldorado.ch

ETEILA BRASSERIE

Situés au cœur du Faern Valaisia Resort, les espaces élégants qui composent l'Eteila Brasserie sont idéaux pour des matinées douces ainsi que des repas du midi et du soir, en passant par de délicieux goûters et bien sûr des soirées au coin du feu.

Les ingrédients sont locaux, les rires omniprésents et les options gourmandes et saines.

Ouvert de 6h30 à 14h00 et de 18h00 à 22h00.

LE MONUMENT

Situé près de l'église au centre du village de Lens, Michaela et le talentueux chef Alessandro vous proposent, dans un cadre et une ambiance conviviale et chaleureuse, de savoureux plats classiques raffinés ainsi que des mets à consonnance italienne, sans oublier les tartares aux goûts fins et subtils. Une adresse à ne pas manquer aux abords de Crans-Montana.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack. Over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere. (027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

This typical Valais restaurant has been run by the Crettaz family for more than 40 years. It is very much appreciated for its authentic wood-fire raclette, its Barbara fondue and all of its specialties on the grill.

LE MAYEN RESTAURANT

An authentic family restaurant. Le Mayen has regional dishes in the purest Swiss tradition. Its well-known Raclette tasting will enable you to discover the produce of the emblematic Valais mountain pastures.

AD'ELDORADO HÔTEL

A family tradition hotel, we have been welcoming holidaymakers from throughout the world for more than 60 years. Traditional cuisine with an organic orientation and Valais specialties.

On fridays, all-you-can-eat raclette, Alpine pasture cheeses and "raclette AOC" cheeses, Valais platter as the starter and Valais plums marinated in winter spices for the dessert.

On Saturdays, mixed salads, grilled matured on the bone beef entrecote with local vegetables, cheese and desert buffet. You will always be warmly welcomed to our establishment.

Reservations to 027 485 9 888 or by e-mail at ad@hoteleldorado.ch

ETEILA BRASSERIE

The stylish spaces that make up Eteila Brasserie in Crans-Montana, are the beating heart of the resort, from mellow mornings starts to epic lunches and dinners, through to delicious goûters and of course our Fireside socials. Ingredients are local, laughters are everywhere, and hearty and healthy options abound.

Open 6:30am-2pm/ 6pm-10pm.

LE MONUMENT

Not far from the church, in the centre of the village of Lens, Michaela and talented chef Alessandro serve up stylishly delicious classic and Italian-style dishes, not to mention subtly flavoured tartares, all in a setting and ambiance that is both warm and welcoming.

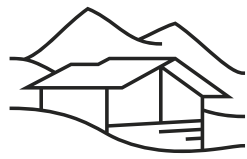
An eatery well worth paying a visit to in the outskirts of Crans-Montana.



Rue du Pas-de-l'Ours 43
3963 Crans-Montana
027 481 39 62
027 483 53 40

Route de Botyre 161
1966 Ayent
027 398 38 15

info@barraselectricite.ch
www.barraselectricite.ch



Le Mayen
Restaurant — Crans-Montana

+41 (0) 27 481 29 86
Rue Louis-Antille 9
3963 Crans-Montana

LES EXOTIQUES

LE THAÏ BAR LOUNGE

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience unique avec le Restaurant FIVE, qui propose une cuisine inspirée de pays de la méditerranée orientale et du sud de l'Italie, servie dans un esprit de partage. Découvrez un grand choix de mezze, de pâtes, de risotti et de plats grillés et les créations douces d'Irina Kupenska. Chaque semaine, y a lieu le Grand Buffet du Dimanche, le rendez-vous gastronomique incontournable de Crans-Montana.

Réservations au +41 (0)27 486 200.

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

VIVA PIZZA

Le restaurant Viva Pizza propose un grand choix de pizzas à déguster sur place, à emporter ou à commander en ligne, avec un service de livraison. Ouvert de 11 h 30 à 22 h, 365 jours par an-avenue de la gare, 7, à Montana - 027 481 4811 - www.myvivapizza.ch

CAMPING LA MOUBRA

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping La Moubra est situé à la lisière du bois au bord du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping-pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage. Camping idéal pour la pratique du ski de fond et du ski.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

AMADEUS BAR

Lieu incontournable de la vie nocturne à Crans-Montana, l'Amadeus vous propose chaque semaine des concerts live, des DJs et d'autres activités. Cet hiver, profitez de notre terrasse à l'heure de l'après-ski et de notre bar toute la soirée jusqu'à 02h00.



FICHET

coffres-forts  **Fichet-Bauche**

portes blindées homologuées EI-30

p.a. + anthony anile
zanoni
constructions métalliques SA
tél. 027 481 27 37
rte de la moubra 3
ch-3963 crans-montana
pa-z@bluewin.ch



VIDESA SA
Travaux d'assainissement
Sion - Martigny - Monthey
Vidange, Curage, Location WC mobiles
Service immeuble - dép. 24/24
www.videsa.ch
VIDESA SA
Rte de la Drague 50 1951 Sion

THE EXOTIC

LE THAÏ BAR LOUNGE

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES

Located in the heart of Crans-Montana, Guarda Golf Hotel & Residences offers a unique experience with Restaurant FIVE. The cuisine served here, both Eastern Mediterranean and South Italian, is served in a sharing style. You will discover a wide choice of mezze, as well as grilled dishes, pastas and risotti and the desserts of Irina Kupenska. Each week, takes place the Grand Sunday Buffet, the most unmissable gastronomic event of Crans-Montana. To book, call +41 (0)27 486 200.

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

VIVA PIZZA

The restaurant Viva Pizza has a wide range of pizzas to enjoy on the spot, to take away or to order on line, with delivery service. Open from 11h30 to 22h, 365 days a year-avenue de la gare, 7, in Montana - 027 481 481 1 - www.myvivapizza.ch

CAMPING LA MOUBRA

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest. On the spot: bar, snack bar, baby-foot, darts, chess club, table tennis, petanque, paddle-boats, Vita fitness course, fitness area, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape. An ideal campsite for skiing or cross-country skiing.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

AMADEUS BAR

An essential stop on a Crans-Montana night out, the Amadeus hosts live concerts, DJ sets and other events. Come along this winter and make the most of our terrace at après-ski time and our bar all night long through to 2:00.



camping
la moubra

CH-3963 Crans-Montana
Tél. +41 (0)27 481 28 51
www.campingmoubra.ch
E-mail: info@campingmoubra.ch

Amadeus
Bar — Crans-Montana

📍 | @amadeus.bar.91
✉ | Rue Louis-Antille 9
3963 Crans-Montana

FORME & BIEN-ÊTRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:



DROGOCRANS

Droguerie de la Résidence
Famille Rouvinez & D. Mommer

Rue du Pas de l'Ours 1b T 027 481 40 87
3963 Crans-Montana info@drogocrans.ch



Kraemer
Paris

23 rue centrale • 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 35 80 • groupekraemer.com



LAMATEC SA

PERGOLA
COUPE-VENT
VERANDA MOBILE

PISCINE
SPA-SAUNA
HAMMAM

www.Lamatec.ch
Crans-Montana • Sierre • Conthey
Tel: 079 220 48 92

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Notre équipe est riche du savoir, de l'expérience et des formules que nous a laissés l'âme de la maison Jean-Pierre Rouvinez. Elle vous accueille et met à votre service ses nombreuses compétences, pour vous conseiller en médication traditionnelle allopathique et en médecines naturelles qui font, depuis plus de 50 ans, le succès de la maison.

SALON KRAEMER PARIS

Au sein du groupe Kraemer, nous n'avons pas attendu la crise pour prendre conscience d'une nécessaire mutation. Depuis toujours, nous cherchons à privilégier un accueil sécurisé dans nos salons, avec des prestations et des produits respectueux de l'environnement, parce que nous continuons à favoriser une haute vision de la coiffure au service de la clientèle. Nous le faisons avec vous et pour vous.

FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Our team has a wealth of knowledge, experience and formulae bequeathed by the man and the soul behind the store, Jean-Pierre Rouvinez. Delighted to welcome you, our staff puts their many skills at your disposal, advising you on traditional allopathic and natural medicines, which for more than 50 years now have provided the foundations of our success.

SALON KRAEMER PARIS

In the heart of the Kraemer group, we did not wait for the crises to become aware of a necessary mutation. We have always sought to favour a safe welcome in our salons, with services and products that respect the environment, as we continue to promote a high vision of hairdressing at the service of our clientele. We do this with you and for you.



bonvin
b-groupe.ch

Votre meilleur choix !

**sanitaire,
chauffage,
ventilation,
ferblanterie-couverture,
étanchéité,
dépannage
Maîtrises Fédérales ✓**



**Atelier & Bureau
Crans-Montana**

Rue de l'Ehanoun 6
CH-3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 481 27 17
crans-montana@b-groupe.ch
www.b-groupe.ch

*Nous tenons à remercier
très sincèrement toutes celles et ceux
qui, d'une manière ou d'une autre,
nous ont permis de réaliser
cette édition.*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

INFORMATIONS UTILES

APPELS D'URGENCE

Dans tous les cas d'urgence **112**

Pompiers **118**

Police **117**

Ambulance **144**

Ligne téléphonique d'aide aux enfants et aux jeunes

Pro Juventute 147

Centre suisse d'information toxicologique **145**

Centre médical de Montana **027/ 481 23 71**

Centre médical intercommunal Crans **027/564 67 70**

Cabinet médical de Lens **027/483 38 38**

Médecins de garde **0900 14 40 33**

Dentistes et pharmacies de garde **0900 55 81 43**

Hôpital Sierre **027 603 70 00**

Hôpital Sion **027 603 40 00**

Police municipale **027 486 87 60**

Police cantonale **027 606 65 40**

Vétérinaire **027 480 23 45**

Contrôle des habitants, bureau des étrangers **027 486 18 90**

Maison du Tourisme **0848 22 10 12**

Immeuble Stéphani-Route des Arolles 4

info@crans-montana.ch – www.crans-montana.ch

Remontées Mécaniques de Crans-Montana Aminona **0848 22 10 12** – www.mycma.ch

Commune de Crans-Montana **027 486 18 18** – www.commune-cransmontana.ch

Commune de Lens **027 484 25 00** – www.lens.ch

Commune d'Icogne **027 484 20 00** – www.icogne.ch

Bibliothèque de Crans-Montana **027 481 72 73** – www.biblio.cransmontana.ch

Rue Centrale, 7 Scandia

Cinéma Cinécran **027 481 11 12** – www.cinecran.com



**BIENS D'EXCEPTION
À VENDRE**

A2concept
Rue du Prado 33, 3963 Crans VS
info@a2concept.ch / +41 27 565 60 66
www.a2concept.ch




René Rey
sports

CONFECTION
CHAUSSURES
SKI
LOCATION
GOLF

RUE CENTRALE 48
3963 CRANS-MONTANA
TÉL. 027 481 25 44

www.renerey-sports.ch
rey-m@bluewin.ch

SKI-SERVICE
au départ
de la télécabine
Crans Cry-d'Er
TÉL. 027 481 46 02




Prendre l'ascenseur en pleine nature
Avec du bois suisse durable

Dans un environnement sain et naturel, désormais même dans l'ascenseur, grâce à Schindler WoodLine, la cabine dotée de surfaces en bois véritable issu de la sylviculture locale. Une ambiance sympathique doublée d'une responsabilité globale: pour chaque mètre carré de bois dans la cabine, un arbre est planté dans la forêt tropicale de Bornéo. www.schindler.ch





Schindler



www.lhotelcentral.ch
info@lhotelcentral.ch
Tél. : +41 27 481 36 65



Hôtel Central
SPA & Lounge Bar
Crans-Montana

Nouveau : Espace SPA & Bien-être
avec sauna, hammam et douches expériences compris dans votre séjour. Massages, thérapies et soins cosmétiques sur réservation. Nous nous réjouissons de vous accueillir à l'**Hôtel Central**, situé au centre de Crans-Montana. Le bar et la terrasse de notre hôtel sont ouverts tous les jours. Au plaisir de vous rencontrer !

Daria Torrent-Dali, Directrice

Zep bientôt sur scène en Suisse romande

/des gens
des
passions

/ Cathy Premer



Le célèbre auteur des bandes dessinées «Titeuf», Philippe Chappuis alias Zep, a vécu sa première récompense pour son 1er album de Titeuf au Festival de la BD de Sierre en 1993. Il a aussi passé quelques vacances de ski avec ses enfants à Crans-Montana. Philippe Chappuis a une autre passion artistique : la musique. Son pseudo ZEP a d'ailleurs été choisi en hommage au groupe Led Zeppelin. Fan aussi de Bob Dylan, musicien à ses heures, Philippe a récemment formé le groupe pop-folk The Woohoo. Le premier album, enregistré en partie avec le groupe Cocoon, sortira en mars.

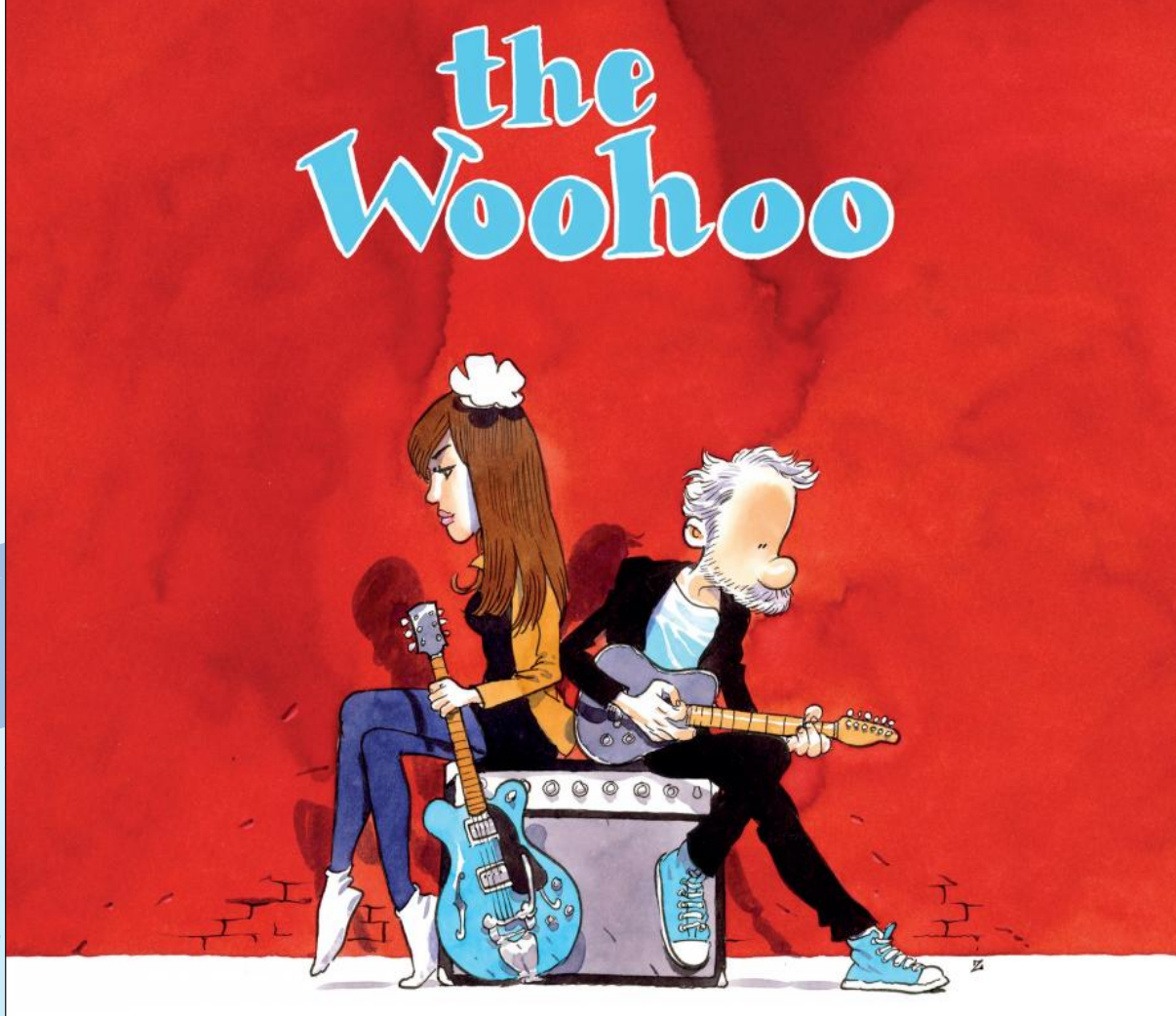
Philippe Chappuis joue dans des projets musicaux depuis longtemps. Avec son nouveau groupe *The Woohoo* et la chanteuse principale Valérie Martinez, il fera cet hiver une tournée en Suisse romande. Son succès avec la création du personnage Titeuf l'a amené à côtoyer des grands de la chanson française. Jean-Jacques Goldman l'a sollicité pour réaliser la pochette de son dernier album. Zep a aussi élaboré la pochette de l'avant-dernier album de Renaud...

Philippe Chappuis, aka Zep, the creator of the famous comic-book character Titeuf, won his first award for his debut Titeuf album at the Sierre Comics Festival in 1993.

He has enjoyed several skiing holidays with his children in Crans-Montana. Philippe Chappuis has another artistic passion, namely music. There is a clue to that in his pseudonym, a nod to British rock band Led Zeppelin. A fan of Bob Dylan also and a musician in his spare time, Chappuis recently formed a folk-pop group called The Woohoo. Recorded in part with another group, Cocoon, their debut album comes out next March.

Having dabbled in musical ventures for a long time, Chappuis will shortly be touring French-speaking Switzerland with his new group, with Valerie Martinez on lead vocals. The success he has enjoyed with *Titeuf*, known as *Tootuff* in English, has allowed him to rub shoulders with some of France's greatest singers, with Jean-Jacques Goldman asking him to design the sleeve of his latest album, a task that Zep also performed for Renaud's last-but-one long player.

the Woohoo



Le 18^e album de la série de Titeuf «Suivez la mèche» est sorti en août dernier

Dans le dernier album, Titeuf continue de se questionner sur les préoccupations de l'époque: le dérèglement climatique, la pollution, les dangers des réseaux sociaux, l'avenir de la planète en général. Les personnages de Zep, des préados spontanés, observateurs et curieux, ne manquent pas d'idées pour proposer des solutions qui font rire. Son auteur a, quant à lui, un regard plus d'adulte sur ces questions. «A travers mon personnage j'interviens avec des commentaires mais sans vouloir m'engager politiquement. Le but de Titeuf est de rire de l'absurdité des adultes. Quand on est enfant il y a des choses que l'on ne comprend pas, les adultes disent aux enfants qu'ils comprendront plus tard alors que parfois les adultes eux-mêmes ne comprennent pas. Ça peut générer de l'insécurité. J'ai grandi à une époque où on imaginait que les adultes savaient tout et qu'ils ne nous disaient pas tout parce qu'ils pensaient qu'on n'était pas capable de tout entendre. Je pense qu'aujourd'hui on vit une période plus saine par rapport à ça. Aujourd'hui il me semble que les adultes assument plus souvent de ne pas savoir par exemple gérer les questions climatiques. Je trouve que c'est important de dire aux en-

Suivez la mèche, the 18th instalment of the Titeuf series, came out in August

In his latest adventures, Titeuf continues to ponder the big issues of the day: climate change, pollution, the dangers of social media, and the future of the planet in general. Zep's characters are spontaneous, observant and inquisitive pre-teens who have no shortage of ideas when it comes to thinking up hilarious solutions. As for the man himself, he has a slightly more serious take on today's pressing issues.

"I pass comment through my characters but I shy away from getting politically engaged," said Chappuis. "The aim with Titeuf is to laugh at the absurdity of adults. When you're a child, there are things you don't understand. You get adults telling you that you'll understand later on, when sometimes they themselves don't understand. It can make you feel insecure. I grew up at a time when we thought adults knew everything and that they didn't tell us things because they thought we weren't able to understand them. I think we're now living in healthier times in that respect. These days, it seems to me that adults are more inclined to admit that they don't know how to solve climate issues."

fants que nous adultes on a probablement fait des erreurs plutôt que de leur dire que tout est sous contrôle.»

Les histoires de Titeuf offrent une lecture à plusieurs niveaux

«Il me semble important de considérer les enfants comme des partenaires plutôt que comme des personnes naïves à qui on peut faire croire n'importe quoi. Je n'ai pas d'intention de militer au travers de Titeuf. J'écris comme si j'étais ce petit bonhomme, assez naturellement, qui réagit face à des situations comme celles qu'on vit aujourd'hui. Titeuf se pose des questions, essaie de trouver des solutions, échafaude des théories qui sont un peu de bonnes idées mais beaucoup de n'importe quoi aussi. En ce sens, Titeuf est à la fois un compagnon rassurant pour les enfants et parfois un trublion qui pose certaines questions intéressantes pour les adultes. C'est important pour moi d'être sur des terrains qui sont compliqués, sur lesquels on avance de manière complexe pour les adultes parce qu'on ne sait pas trop comment gérer ces sujets, comment parler de la prévention avec ses enfants. On peut avoir l'impression que parfois on aborde un sujet trop tôt ou trop tard. J'ai élevé 5 enfants mais ça me paraît plus facile de faire Titeuf (rires). Les préoccupations d'enfant n'arrivent pas pour tous au même moment. Je pense qu'un personnage de fiction peut être une aide énorme dans la vie d'un enfant. Je l'ai vécu étant enfant, des personnages de bande dessinée étaient mes compagnons tels que Lucky Luke, Gaston Lagaffe, Les Schtroumpfs. Je me projetais au travers de ces personnages. J'ai toujours beaucoup aimé la fiction et l'autofiction liée au quotidien.»

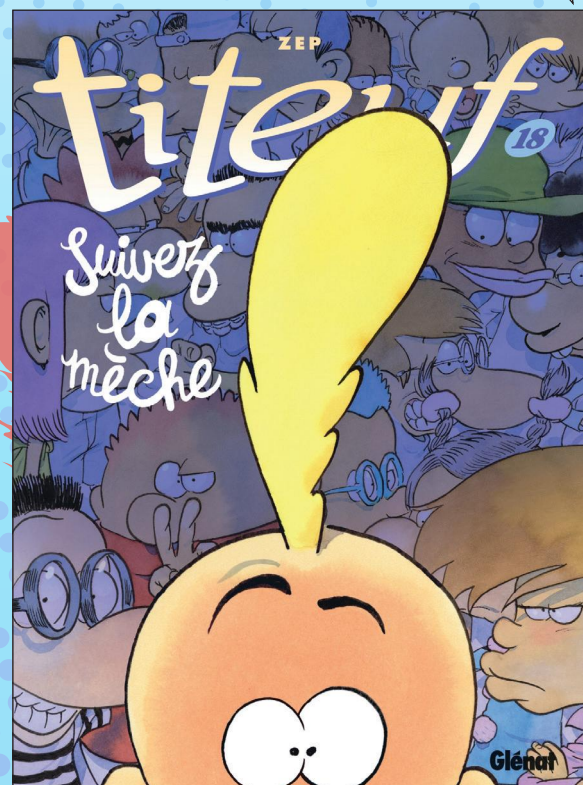
Un lien avec l'enfance depuis 1992

Zep entretient un lien continu avec l'enfance au travers du personnage qu'il fait vivre depuis 30 ans. «J'ai retrouvé ce lien avec l'enfance lorsque j'ai créé Titeuf. J'avais 24 ans, je n'étais pas encore parent. Ça me paraît important de garder une attache avec notre part d'utopie, de rêveries, de projets incroyables qu'on peut avoir quand on est enfant. J'ai l'impression que lorsqu'on est adultes il y a une forme de résignation. Par le principe de réalité on accepte un nombre de choses alors qu'un enfant continue de rêver un monde qu'il imagine. Mon lien avec Titeuf me fait garder celui que je nourris avec l'enfance. Souvent je me suis demandé comment j'allais me renouveler. Au fil des albums, Titeuf a toujours le même âge.

It's important for me that we tell children we've probably made mistakes rather than tell them that everything's under control."

Meaning on a number of levels

"It's also important for me to see children as partners rather than gullible people who'll believe anything. I've got no intention of using Titeuf as a mouthpiece. I try to write naturally, as if I were him, reacting to situations such as the ones we're going through today. Titeuf asks questions, tries to come up with answers, with theories, some of which contain a fair bit of logic but a lot of nonsense too. In that regard, Titeuf is both a reassuring little pal for children and a bit of a mischief maker who raises some interesting questions for adults. It's important for me to be on difficult ground, where adults have a job working out how to approach certain issues because they don't really know how to handle them, how to talk about prevention with their children. It sometimes feels as if we tackle issues too early or too late. I've raised five children but it seems easier to me to do Titeuf (rires). Children's concerns don't come at the same time for everyone, and I think fictional characters can be a huge help in their lives. I experienced that when I was young, with comic-book characters like Lucky Luke, Gaston Lagaffe and The Smurfs, who were like pals to me. I projected myself through them. I've always loved fiction and autofiction that relates to everyday life."





Entertaining children since 1992

In creating his character, Zep has maintained a link with the world of children for the last 30 years. "I found that link when I created Titeuf. I was 24 and still to become a parent. It seemed important to retain a connection with our little piece of utopia, our dreams and the incredible plans you have when you're a child. I feel that when you move into adulthood, you almost become resigned to things. You're faced with reality and you just accept things, whereas children keep dreaming of an imaginary world. My link with Titeuf helps me keep hold of the world I dreamed up when I was a boy. I've often wondered how I was going to reinvent myself, but Titeuf has stayed the same age through all the albums, and there are some issues that are timeless, like the anxiety you feel when puberty is around the corner, the lack of comprehension between girls and boys, and the uncertainty about what you're going to do with your life. The world keeps changing, though, and new issues always crop up. Titeuf also tries to imitate teenagers and looks on with stupefaction at that time of life: all the intrigue, the cosmos, gender issues, how you make popcorn, what you're going to eat in the school canteen, etc. The link to childhood that I rediscovered in 1992 is almost like a parallel life. I live the life of an adult but also a life in which I'm a little ten-year-old boy strolling around and commenting on the world."

Any advice to young people looking to become comic-book authors?

"I'd say to them that even if you don't make a career out of it, drawing is great fun. It puts a smile on your face and it allows you to develop your imagination. It's also a good idea to go for projects that aren't too long because a whole lot of hours go into creating a comic book. Finishing a project allows you to move on. You need to be realistic about the amount of time you have and choose projects you like, because the only fans comic book authors have in their early years are themselves (laughs)."

Il y a des sujets qui restent éternels tels que l'anxiété par rapport à la puberté qui arrive, l'incompréhension entre les filles et les garçons, l'inquiétude par rapport à ce que l'on va devenir mais il y a aussi toujours de nouveaux sujets liés à l'actualité. Titeuf joue également à imiter les adolescents et à observer cette période qu'est l'adolescence avec stupeur. Tout l'intrigue, le cosmos, les questions de genre, comment on fait des popcorns, qu'est-ce qu'on va manger à la cantine... ? Mon lien à l'enfance que j'ai retrouvé depuis 1992 est comme une vie parallèle que je vis. Je vis une vie d'adulte mais aussi une vie où je suis un petit garçon de dix ans qui se balade et qui commente le monde.»

Des conseils à donner à de jeunes qui voudraient se lancer dans la bande dessinée ?

«J'ai envie de leur dire que, même si on n'en fait pas un métier, c'est génial de dessiner. Ça rend heureux, ça développe l'imaginaire. C'est aussi bien d'opter pour des projets pas trop longs car la bande dessinée demande beaucoup d'heures de travail. Finir un projet permet de franchir des étapes. Il faut avoir des projets réalistes par rapport au temps dont on dispose et choisir des projets qu'on aime car, pour les auteurs de bande dessinées, les premières années, le seul fan qu'on a c'est nous-mêmes (rires).»

Exposition monographique au Château de Saint-Maurice entre avril et novembre 2024



Concert de Gala du Nouvel An

— ♪ —

Gautier Capuçon - violoncelle

Orchestre Cameristi della Scala de Milan

Direction : Gábor Takács-Nagy

1^{er} janvier 2024

Spectacle pour les familles

— ♪ —

Babar & Ma Mère l'Oye

Orchestre Valéik Philharmonik - Laurent Zufferey

Eric Constantin - Grégoire Pont

2 janvier 2024

Festival de février

— ♪ —

Joshua Bell & Shai Wosner - Marc Bouchkov & Friends

Frank Braley & Chapelle Musicale Reine Elisabeth

Ophélie Gaillard & Ensemble Pulcinella

Du 10 février au 2 mars 2024

Concert de Pâques Ensemble vocal Shama

31 mars 2024

Réservations: Crans-Montana Tourisme ou cmclassics.ch

Claude Le Coultre, une marche pour la vie

/ Cathy Premer

Quelques valaisans ont participé en septembre dernier à la marche de 6 jours, reliant Berne à Genève, organisée par Mahana4kids. Cette association suisse vient en aide à des enfants en attente d'une greffe de foie ou à des enfants ayant été greffés, ainsi qu'à leurs familles. Parmi les marcheurs il y avait des transplantés du cœur, du foie, du rein, de la moëlle osseuse. Des donateurs vivants aussi, une maman qui a fait don d'un rein à son enfant, un cousin à sa cousine. Objectif: en attendant que la nouvelle loi suisse basée sur le principe du consentement présumé entre en vigueur, sensibiliser la population au don d'organes et encourager à faire connaître, de son vivant, sa décision, quelle qu'elle soit, à sa famille. Car un choix clairement communiqué peut, si la fatalité devait malheureusement frapper à la porte, décharger les proches dans des moments si éprouvants que peut engendrer le décès d'un être cher.

Les premières transplantations de foie chez l'enfant en Suisse

Une sommité de la greffe du foie chez l'enfant, la Professeur Claude Le Coultre a marché 5 jours sur les 6, très sensible à cette cause, mais comment pourrait-il en être autrement ? Pour ne parler que de son champ d'action dans le domaine de la transplantation, Claude a greffé 68 enfants durant sa carrière. La chirurgienne pédiatrique, passionnée de randonnée notamment en Valais et adorant le bisse du Ro, a parcouru des kilomètres avec quelques jeunes adultes qu'elle a greffés lorsqu'ils étaient enfants. Une expérience humaine qu'elle a vécue quelque temps seulement après avoir guéri récemment d'un cancer.

En 1989, Claude Le Coultre a fait partie de la première équipe en Suisse, avec le Prof. Adrien Rohner, les Drs Gilles Mentha, Olivier Huber



Claude Le Coultre accompagnée d'Emilie Maendly qu'elle a greffée lorsque la jeune femme avait un an et d'Emilie Dafflon que Claude a greffée lorsqu'elle avait deux ans et demi

In September, several Valais residents took part in a six-day walk between Bern and Geneva organised by Mahana4kids, a Swiss charity that supports children who are waiting for a liver transplant or have just undergone one, and their families. Among the walkers were heart, liver, kidney and bone marrow transplant recipients, and donors too, among them a woman who had donated a kidney to her child, and a man who had donated an organ to a female cousin. The aim of the walk was to raise awareness of the need for people to donate organs and encourage them to make their decision known to their families while they are alive, at least until such time as the new Swiss law on the principle of presumed consent comes into force. When clearly communicated, such a choice can relieve the burden on family members in the unfortunate event of a loved one dying, which is a challenging time for everyone.

A pioneer in Switzerland

An authority on liver transplants for children, Professor Claude Le Coultre spent five days on the money-raising walk, an entirely fitting contribution given her status. During the course of her career, she has conducted transplants for no fewer than 68 children. An enthusiastic hiker with a penchant for the trails of Valais, in particular the Bisse du Ro (which follows the path a medieval irrigation canal), the paediatric surgeon walked for several kilometres with some of those 68 former patients, having not long recovered from cancer herself.

et Pierre Meyer, à avoir fait des transplantations du foie chez l'enfant. Le nombre d'enfants qu'elle a opérés dans d'autres domaines de la chirurgie, en Suisse et à l'étranger, ne se compte pas...

Focus sur l'enfance

Claude Le Coultre a grandi à Rolle. Son père médecin soignait notamment les patients d'un centre d'accueil pour enfants en difficulté. Sa mère en accueillait certains dans la maison familiale. Elle fait ses études de médecine à Genève. Dès 1970, à une époque où le pourcentage de femmes étudiant la chirurgie est minime, Claude débute sa formation en chirurgie pour adultes. Elle poursuit sa formation en chirurgie générale et pédiatrique aux Etats-Unis. *«En chirurgie les choses vont vite. Il faut savoir prendre des décisions rapides, essayer de minimiser l'atteinte aux tissus par le geste opératoire. Quand j'ai commencé la chirurgie en 1970, il n'y avait pas d'ultrasons, d'échographies, de scanners, de résonance magnétique. On utilisait nos yeux, nos oreilles, nos mains pour faire des examens cliniques.»*

In 1989, Le Coultre joined up with Professor Adrien Rohner and Drs Gilles Mentha, Olivier Huber and Pierre Meyer as part of the first team in Switzerland to carry out liver transplants for children. As for other areas of surgery, she has lost count of the number of young people she has operated on in Switzerland and abroad.

Caring for children

Le Coultre grew up in Rolle. Her father was a doctor himself and treated patients from a drop-in centre for disadvantaged children, some of whom her mother welcomed into the family home. Le Coultre studied medicine in Geneva and began her adult-surgery training in the 1970s, a time when only a small percentage of women did such a thing. She then continued her training in general and paediatric surgery in the USA. "Things move fast in surgery," she explains. "You have to be able to take quick decisions and try to minimise tissue damage caused during operations. When I started out in surgery in 1970, there was no ultrasound, sonograms, scanners or MRI. We used our eyes, ears and hands to carry out clinical examinations."



Arrivée des marcheurs devant les Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG). M. Mauro Poggia, ancien conseiller d'Etat en charge de la santé, Mme Marie Barbey-Chappuis, Conseillère administrative de la ville de Genève en charge de la sécurité et du sport, M. Joseph Gorgoni alias M-Th. Porchet, la Pr. Barbara Wildhaber, directrice du Centre universitaire romand de chirurgie pédiatrique et responsable du Centre suisse du foie de l'enfant en collaboration avec la Pr. Valérie Mc lin, M. le Pr. Dominique Belli ainsi que plusieurs membres de la direction des HUG et du personnel soignant étaient présents pour féliciter les marcheurs. Sans le soutien de Mme Cristina Späni-Marguet, chargée de communication au Centre suisse du foie de l'enfant des HUG, cette arrivée n'aurait pas pu avoir lieu



Claude Le Coultre en route vers le col de Louvie, 2022

Sauver des vies

De retour en Suisse, Claude continue sa formation en chirurgie pour adultes et pédiatrique. De 1976 à 1978 elle repart aux États-Unis à Cincinnati pour continuer de se spécialiser dans la chirurgie pédiatrique aux côtés d'un des dix meilleurs chirurgiens, le Prof. Lester Martin. *«Les horaires de travail étaient très lourds mais les patrons en faisaient autant que nous. L'hôpital dans lequel je travaillais est un grand centre de référence. Nous avons un grand nombre d'enfants avec des pathologies compliquées. J'ai bénéficié d'une formation exceptionnelle.»*

De retour sur sol helvétique, après quelques années comme cheffe de clinique, puis médecin adjoint en chirurgie pédiatrique aux HUG, Claude a pu intégrer l'équipe des chirurgiens d'adultes avec le but de pouvoir, par la suite, réaliser cette transplantation chez les plus jeunes. *«En 1989 nous avons commencé les transplantations de foie chez l'enfant. Genève est devenu le centre suisse pour la transplantation du foie chez l'enfant.»*

Engagée dans l'humanitaire

En 1991, Claude Le Coultre est nommée Professeure de la Faculté de Médecine de l'Université de Genève. Elle sera aussi nommée vice-doyenne de la Faculté et chargée de la coopération de 2003 à 2007, âge de sa retraite. De 1991 à 2004, elle assume aussi le poste de Cheffe du Service de chirurgie pédiatrique

Saving lives

On returning to Switzerland, Le Coultre continued to develop her skills in adult and paediatric surgery, before going back to the States and spending two years in Cincinnati specialising in the latter alongside one of the best surgeons in the world: Lester Martin MD. "The working hours were very long but our bosses did as many as we did," she recalls. "The hospital where I worked is a major referral centre, and we had a large number of children with complex pathologies. I received some amazing training there."

Back on Swiss soil, Le Coultre spent a few years in charge of a clinic and then as an assistant paediatric surgeon at Geneva University Hospital (HUG) before joining the adult-surgery team with the aim of then carrying out transplants for children: "We started doing liver transplants for children in 1989. In time, Geneva became Switzerland's leading centre for these operations."

A committed humanitarian

In 1991, Le Coultre was made a professor at the University of Geneva's Faculty of Medicine. She was later appointed the faculty's vice-dean and was head of cooperation from 2003 to 2007, the year she retired. Between 1991 and 2004, she was the head of the HUG's Department of Paediatric Surgery, and in 1994 she became a board member at the Swiss foundation Children Action. In 2004, she was made a member of the International Committee of the Red Cross (ICRC). At the time of writing, Le Coultre is on a humanitarian visit to Cameroon for Children Action. She provides regular training for the African country's paediatric surgeons, not least in the field of urological anomalies. Though she no longer conducts operations herself, she works with Swiss and French surgeons, organises missions, plans equipment and drug supplies, takes part in consultations in Yaounde, and helps train staff.

Mahana4kids : www.mahana4kids.ch

Children Action : www.tousunispourlenfance.ch

Swisstransplant : www.swisstransplant.org
info@swisstransplant.org

As of 31.12.2022, in Switzerland:

- 1,442 patients on the waiting list
- 83 people on the waiting list had died
- 570 transplants carried out

How to let others know that you want to donate your organs: put it down in writing through an organ donor card, an advance directive, or a digital patient file

des Hôpitaux Universitaires de Genève. En 1994 elle devient membre du Conseil de Fondation de la Fondation suisse Children Action. En 2004, elle est nommée membre du Comité International de la Croix-Rouge (CICR). Et à l'heure où vous lisez ces lignes, Claude Le Coultre est en voyage humanitaire au Cameroun pour le compte de Children Action. Elle y forme régulièrement des chirurgiens pédiatres camerounais, notamment dans le domaine des malformations urologiques. Elle n'opère plus elle-même, mais travaille avec des chirurgiens suisses et français, organise des missions, planifie le matériel, l'approvisionnement en médicaments, participe aux consultations à Yaoundé, contribue à l'enseignement du personnel.

Mahana4kids : www.mahana4kids.ch
Children Action : www.tousunispourlenfance.ch
Swisstransplant : www.swisstransplant.org
info@swisstransplant.org

Au 31.12.2022, en Suisse :
-1442 patients étaient sur liste d'attente
-83 personnes sur liste d'attente sont décédées
-570 transplantations effectuées

Comment faire connaître sa décision par rapport au don d'organes? En la consignant par écrit par le biais de la carte de donneur, de directives anticipées, d'un dossier électronique du patient



Lors d'une consultation à Yaoundé, 2022



Claude Le Coultre lors d'une consultation à Yaoundé, 2017

Briser la glace avec le sport

Nouvelle halle entièrement renouvée avec, en premier plan, les terrains de padel

/ Cathy Premer

Créer du lien par le biais du sport, c'est l'ambition des deux associés, David Pinto et Gaëlle Rey qui gèrent, depuis le 1^{er} septembre dernier, le Crans Montana Sports Center, nom du centre de sports de la Moubra récemment réaménagé.

Le Crans Montana Sports Center promet des moments conviviaux! L'ACCM (Association des Communes de Crans-Montana) a financé la construction de trois terrains de padel, les moquettes des terrains de tennis,... Cet espace qui abrite toujours deux terrains de tennis, deux terrains de badminton et la salle d'escalade, disposera aussi de salles de massage, d'une réception et d'un magasin de sport pour l'achat et la location de matériel.

L'humain au centre

Le responsable du centre, David Pinto et son team ont pour objectif de faciliter l'accès au sport mais aussi les rencontres. *«Par le biais d'une application, les personnes peuvent s'inscrire individuellement pour une partie. Cela permet que des gens qui ne se connaissent pas puissent jouer avec un partenaire de même niveau. L'idée est de faire se rencontrer les différentes communautés de Crans-Montana. La langue ne sera pas un problème. Sur un terrain de sport tout le monde est égal. Nous allons aussi organiser des événements sportifs, festifs, des initiations gratuites. Le sport est un brise-glace incroyable.»* Un attrait supplémentaire de cet espace qui se veut chaleureux et créateur de liens: le bar offre une restauration qui fait honneur à des produits essentiellement locaux. *«Nous allons aussi proposer des dégustations pour promouvoir les artisans locaux avec lesquels on travaille.»*

www.cmsc.ch

Getting people together through sport: that's the goal of two partners, David Pinto and Gaëlle Rey, who on 1st September opened the Crans Montana Sports Center, the new name given to the recently refurbished sports centre on Route de la Moubra.

Fun and friendship are guaranteed at the Crans Montana Sports Center, where the ACCM has funded the construction of three padel courts and the resurfacing of its tennis courts, among other improvements. The centre's two tennis courts, two badminton courts and climbing wall have now been joined by massage rooms, a reception area and a store selling and renting sports equipment and gear.

People oriented

Centre manager David Pinto and his team are aiming to make it easier for people to play sport and meet each other. *"People can use an app to sign up for a match. The good thing about this is it allows people who don't know each other but are the same level to play one another. The idea is to bring Crans-Montana's different communities together. Language won't be a problem either, because everyone's equal on a sports court. Sport is an incredible icebreaker and we'll also be organising fun sporting events and taster sessions."*

An additional attraction at this warm and welcoming venue is the bar, which serves dishes that use, for the most part, locally sourced produce. *"We'll be doing tasting sessions too, to promote the local producers we work with."*

ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



CLAUDE
BONVIN
& FILS

MAITRISES FEDERALES

www.bonvin-sa.ch

Show-Room
Route du Sergnou 59
1978 Lens

Contact
027 483 14 10 / 079 606 44 81
info@bonvin-sa.ch

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

Analyses et conseils en Feng Shui traditionnel, géobiologie et Architecture d'intérieur



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique

Sierre - Crans-Montana
Notre nom, votre destination.



SMC

La simplicité en ligne directe.

Pratique, fréquent, évident.

- Transport régional: lignes de bus Sierre - Crans-Montana via Mollens et Chermignon
- Lignes du réseau urbain de Crans-Montana gratuites 365/365
- Funiculaire Sierre - Crans-Montana, le plus long d'Europe à ciel ouvert
- Gare de Crans-Montana: ventes de billets nationaux et internationaux
- Centre funi Sierre, parking sous la gare

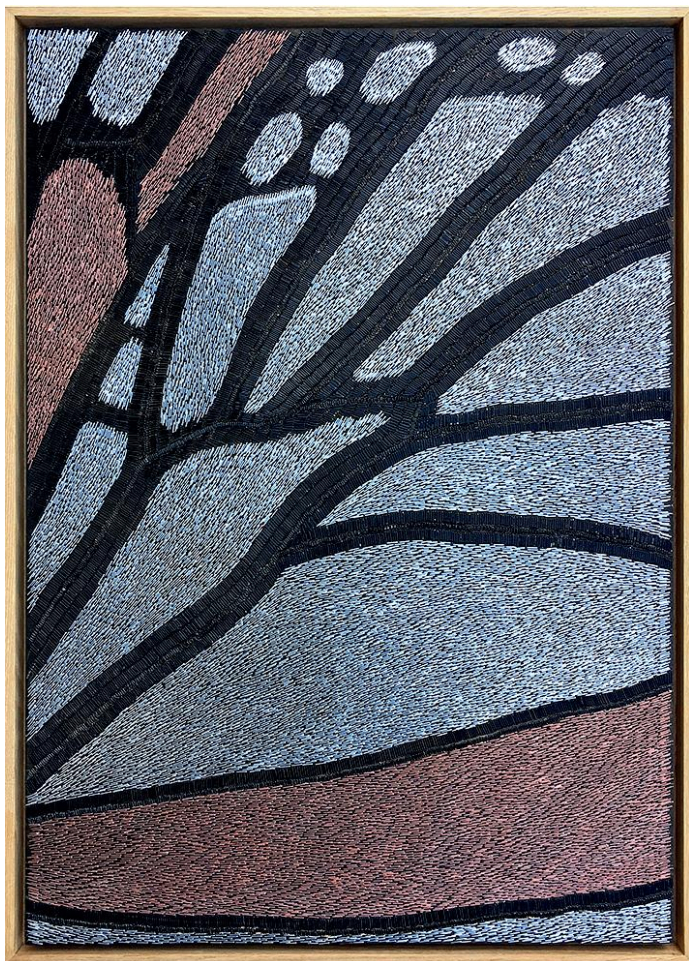
Informations

cie-smc.ch ou +41 27 481 33 55



La Fondation Opale souffle ses 5 bougies!

/Cathy Premer



Monarque migrateur, 2018. Agrafes en acier, peinture, bois brûlé au chalumeau, ©Sasha Huber

Pour fêter ses cinq ans d'existence, la Fondation Opale propose jusqu'au 14 avril prochain une exposition participative, audacieuse, intitulée HIGH FIVE!

Un projet singulier ouvrant vers tous les possibles! La Fondation Opale a mis au défi 26 personnalités du monde de la culture suisse! On y retrouve des artistes, écrivains, collectionneuses, un neuroscientifique ou encore un horloger à qui on leur a demandé de choisir une œuvre d'art aborigène contemporain des collections de la Fondation Opale. Les personnalités sollicitées devaient proposer une «œuvre-miroir» qu'elles auraient créée ou que la Fondation pouvait emprunter. Concrètement, l'invitation de la fondatrice et présidente de la Fondation, Bérengère Primat, n'avait qu'une seule consigne: «surprenez-nous».

Vers un échange de cultures

Ces expériences amènent indubitablement à réfléchir sur notre identité et sur notre perception de l'autre. Et c'est ainsi que l'exposition HIGH FIVE!, dans une scénographie originale imaginée par le studio Pavillon Trois, présente plus de 60 œuvres aborigènes et internationales, allant de quelques centimètres jusqu'à de grandes installations in situ, en cheminant par la multiplicité des perceptions des invité·e·s helvétiques sur l'art aborigène.

To mark its five years of existence, Fondation Opale has organised a bold, participative exhibition entitled HIGH FIVE!, which runs to 14 April next year.

In a unique project that opens the door to a whole host of artistic possibilities, Fondation Opale has invited 26 figures from the world of Swiss culture to choose one contemporary Aboriginal artwork from its collections and create a piece mirroring it. The artists, writers, collectors, neuroscientist and watchmaker taking part in the initiative were also given the opportunity to loan their creations to the Fondation. In extending the invitation, Fondation Opale founder and CEO Bérengère Primat issued one simple instruction: "Surprise us!"

A cultural exchange

Experiences such as this are a way of reflecting on our identity and perception of others. In an original setting dreamed up by the studio Pavillon Trois, the HIGH FIVE! exhibition presents over 60 Aboriginal and international artworks of all shapes and sizes, ranging from a few centimetres high to large installations and exploring the multiple ways in which the participants accepting the Fondation's invitation perceive Aboriginal art.

Challenging perceptions

With a view to bringing others into the dialogue and encouraging reflection, the Fondation called on the journalist and artist Daniel Browning, who hails from the Bunjalung and Kullilli Aboriginal nations, to interview the exhibition's 26 Swiss participants. Complete with his own observations, these interviews appear in an eponymous publication accompanying the HIGH FIVE! exhibition. All in all, the project provides yet more proof that art can challenge our perceptions and invite us to respect and admire cultures other than our own.

L'art bouscule nos perceptions

Pour élargir le dialogue et pousser la réflexion, la Fondation a fait appel au journaliste et artiste d'origine des communautés aborigènes Bunjalung et Kullilli, Daniel Browning. Ce dernier s'est entretenu avec les 26 personnalités suisses. Les comptes rendus de ces entretiens commentés par le journaliste font l'objet d'une publication éponyme qui accompagne l'exposition HIGH FIVE!. Ce projet semble être une preuve supplémentaire que l'art peut remettre en question nos perceptions, respecter et aimer d'autres cultures que la nôtre.

www.fondationopale.ch

Personnalités investies dans le projet Invested personalities in the project

Anne-Claire Bisch directrice des Ports Francs de Genève, Antonio Calce horloger, Greubel Forsey, Aviel Cahn directeur du Grand Théâtre de Genève, Bernhard Lüthia artiste et curateur, Claude Barras réalisateur, producteur et scénariste, Evangeline Hersaint mécène d'art, Jean-Claude Gandur collectionneur d'art et entrepreneur, John Armleder artiste, Josef Helfenstein directeur du Kunstmuseum de Bâle, Juliane Cosandier anc. directrice de la Fondation de l'Hermitage, Kévin Germanier créateur de mode, Léonard Gianadda mécène, promoteur immobilier, Manuella Maury journaliste, présentatrice et auteure, Metin Arditi écrivain, Michael Ringier éditeur, collectionneur d'art, Namsa Leuba artiste, Noémie Schmidt actrice, Not Vital artiste, Pierre Magistretti neuroscientifique, Pierre-André Maus administrateur délégué de Maus Frères, Roberta Colombo Dougoud Conservatrice au MEG, Sasha Huber artiste, Sarah Lombardi Directrice de la Collection de l'Art Brut, Theresa Burkhardt-Felder collectionneuse d'art, Thomas Hug fondateur d'artgenève, Vera Michalski cofondatrice de la Fondation Jan Michalski

Programme / Program

- Du 3 au 7 janvier, de 14h à 16h :
Sessions créatives libres pour petits et grands. JOIN THE HIGH-FIVERS!
- Les vendredis 26 janvier, 23 février et 22 mars 2024 :
Cycle de conférences : «80 ans d'art contemporain - Quatre moments clés pour comprendre les enjeux de l'art de notre temps»
- Les 12 et 13 avril 2024 :
Théâtre : «Personne ne ramasse ma langue»

www.fondationopale.ch

LE GOÛT DE LA CONVIVIALITÉ

Photographie Olivier Maire

CAVE LA ROMAINE

JOËL BRIGUET
Flanthey

027.458.46.22
cavelaromaine.com




DUC JOLIAT

Damien Duc et Gabriel Joliat


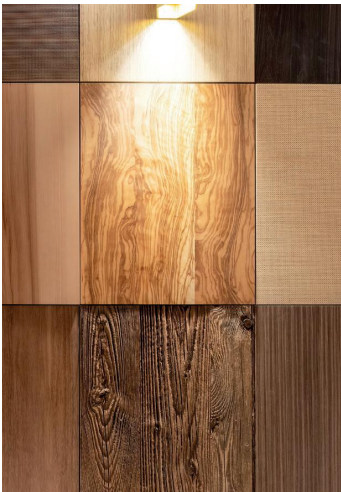

+41 79 683 45 54
ducjoliat@gmail.com

—

Paysagisme - abattages - élagages
création et entretien d'espaces verts


AGENCEMENT | PORTE & FENÊTRE
ARMOIRE & DRESSING | CUISINE & SALLE DE BAINS

Nos Ateliers
MONTREUX | BUSSIGNY | GENÈVE

Nouveau Showroom
Rue Centrale 25A | CRANS-MONTANA

Nous Contacter
+41 27 485 41 20





Mémorial Olivier Barras 2023

Plus qu'une victoire, un ticket pour l'European tour

Marco Iten et Tina von Arx, vainqueurs du 59e Mémorial Olivier Barras

/ Claude-Alain Zuffèrey

C'est le professionnel Marco Iten qui a inscrit son nom au palmarès de la 59e édition du Mémorial Olivier Barras, qui s'est déroulée du 27 au 29 juin 2023. Le Zurichois s'est imposé au bout du suspense, au terme d'un play-off à cinq joueurs. Comment les golfeurs suisses considèrent-ils cette compétition? «Ils entourent sa date dans leur agenda de longs mois à l'avance», explique Jérôme Reynard, responsable de la communication pour Swiss Golf. Ce n'est pas tellement la beauté du paysage qui les motive, mais plutôt la possibilité de décrocher une invitation pour l'Omega European Masters. «Les joueurs veulent gagner le Mémorial Olivier Barras pour cette wild-card. Durant les trois jours de compétition, tout le monde en parle», poursuit Jérôme Reynard. Pour cette édition 2023, le vainqueur n'a été désigné qu'après trois trous de play-off. Le duel de générations a donc tourné à l'avantage de Marco Iten (33 ans), qui a battu l'Italo-Suisse Giovanni Binaghi (16 ans). «Le Valaisan Max Schliesing a également participé à ce final à cinq. Il m'a dit ne pas être trop déçu de ne pas avoir gagné et satisfait du succès d'un autre Suisse. Assuré de faire partie des trois meilleurs amateurs suisses du classement mondial, il était déjà sélectionné pour participer à l'Omega European Masters. Vous voyez, même dans le feu de l'action il pensait à cette invitation», conclut Jérôme Reynard.

Professional golfer Marco Iten took the honours at the 59th Mémorial Olivier Barras, which took place on 27-29 June 2023, the Zurich player emerging triumphant from a suspenseful five-man play-off. As Swiss Golf Communications Director Jérôme Reynard explained, the tournament is an important one for the country's golfers: "They save the date in their diaries many months in advance."

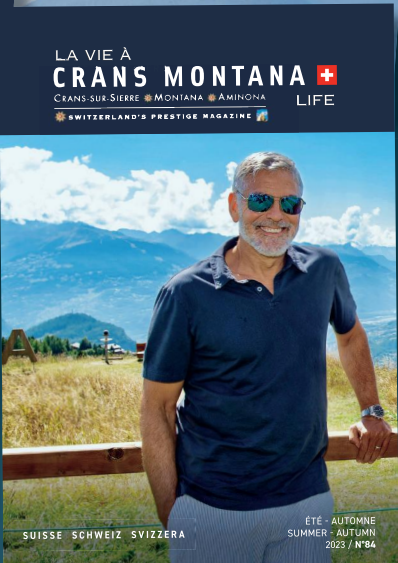
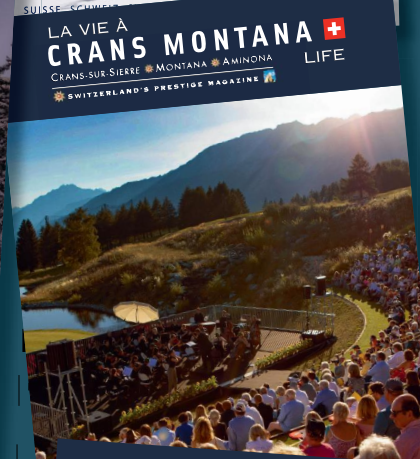
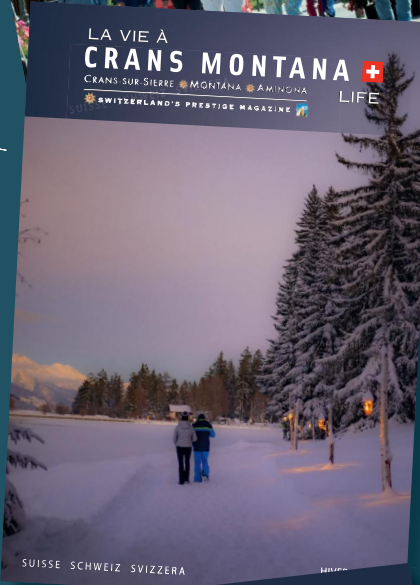
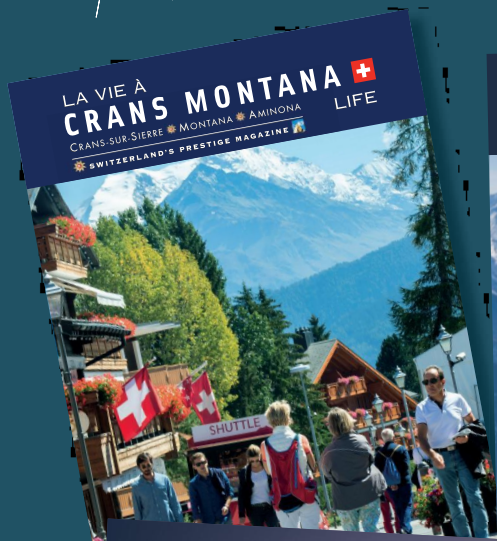
It is not so much the beauty of the landscapes that have them flocking to the event as the chance to secure an invitation for the Omega European Masters. "The players want to win the Memorial Olivier Barras for the wild card," added Reynard "Everyone's talking about it for the whole three days."


The 2023 champion was only decided after three play-off holes, with the 33-year-old Iten prevailing in a battle of the generations against Italian-Swiss player Giovanni Binaghi, 17 years his junior.

"Valais' Max Schliesing also made the play-off," explained Reynard. "He told me he wasn't too disappointed not to get the win and that he was happy to see another Swiss player take the trophy. As one of the three best Swiss amateurs in the world ranking, he'd already earned his place at the Omega European Masters. You see, even in the heat of the action, he had that invitation in the back of his mind"

La Vie à Crans-Montana

revue fondée en 1981





Half-pipe. Six épreuves de Coupe du monde sont au programme cette saison d'hiver pour le Lensard Robin Briguet!

/ Cathy Premer

Les entraînements et les compétitions (Chine, Etats-Unis) s'enchaînent depuis novembre pour le jeune sportif Robin Briguet, sélectionné, avec Rafael Kreienbühl, par Swiss Freeski pour représenter la Suisse. Dès janvier les entraînements vont s'enchaîner (Etats-Unis, Canada, des épreuves de coupe également...) Quelques mots sur ses débuts...

Pour Robin, tout a commencé sur le golf de Crans-Montana alors qu'il avait 2 ans. Il est ensuite très vite happé par le ski, la vitesse et l'action! Il a d'abord commencé par le ski alpin traditionnel, a fréquenté le ski-club de la Lienne et, à 10 ans, il intègre le centre de formation de Ski Valais, s'entraîne au slalom... mais en faisant des sauts dès qu'il peut! À 12 ans, il se tourne vers la pratique du ski freestyle puis, dès 2015, se spécialise en half-pipe, discipline olympique depuis 2014, inspiré du skateboard, qui se pratique sur une rampe.

L'été sur les skis

Les entraînements sont rudes. « *On ne voit plus beaucoup la mer l'été (rires). On a beaucoup d'entraînements physiques en avant-saison. Dès le mois d'août, les entraînements sur neige commencent pour préparer la saison d'hiver. En 2018 j'ai fini l'École de Commerce et j'ai fait un stage de deux ans au Golf-Club Crans-sur-Sierre qui m'engage actuellement pour la saison de golf estivale tout en m'accordant une grande flexibilité pour les entraînements. C'est un bon mélange, qui me permet de décompresser tout en gagnant ma vie en été, puis de me consacrer à 100% au ski pendant l'hiver.* »

Robin Briguet à un camp d'automne à Kitzsteinhorn, 2023

What with training sessions and competitions in China and the USA, Robin Briguet has been busy in November. Things are set to stay that way for the young freestyler, who has been selected by Swiss Freeski, along Rafael Kreienbühl, to represent Switzerland, with more training camps in the USA and Canada to come in January, not to mention some World Cup events too. We spoke to him about how he got into the sport.

Everything began for Robin on the golf course in Crans-Montana when he was only 2, but before long, he was hooked on skiing, speed and action! He took up Alpine skiing, attended Ski Club La Lienne and then joined the Ski Valais academy when he was ten, training for slalom but also doing jumps whenever he could. After turning 12, he tried his hand at freestyle skiing, and in 2015 began specialising in halfpipe, a skateboard-inspired discipline that was added to the Olympic programme in 2014 and for which a U-shaped ramp is used.

In the summertime

Training is tough, as he explained: "We don't get to see much of the sea in summer anymore (laughs). We do a lot of physical training pre-season, training on snow from August for the winter. I finished business school in 2018 and I did a couple of years' work experience at the Golf Club Crans-sur-Sierre, which now hires me for the golf season in summer and gives me a lot of flexibility for training. It's a good mix. It gives me time to decompress and make a living in the summer before devoting all my time to skiing in the winter!"



Robin Briguet aux Championnats du monde de freestyle 2023 en Géorgie

Robin aux Jeux Olympiques

Pour le freestyler Robin Briguet, avoir été sélectionné et avoir pu participer aux Jeux Olympiques de 2018 et de 2022 reste mémorable, surtout pour les JO de 2022 à Pékin où il a pu disputer la finale. *«Je m'étais blessé au genou droit lors de la première compétition de la saison 2021-2022 avant les Jeux de 2022 mais j'ai décidé de repousser l'opération du ligament croisé afin de mettre toutes les chances de mon côté. Du coup, la préparation physique et la rééducation ont été beaucoup plus intenses. De plus, j'étais inquiet car je n'étais pas certain de retrouver mon niveau. J'ai finalement été retenu dans la sélection. Ma qualification en finale des JO a été, pour moi, une véritable récompense. J'ai profité un maximum de l'ampleur de l'événement.»* Robin a été opéré après les Jeux de 2022. Il a ensuite fait sa rééducation pour être sélectionné pour les Championnats du monde de Freestyle de Bakouriani (Géorgie) en 2023. Son rêve? *«Pouvoir faire des podiums en coupes du monde, obtenir une médaille aux prochains Jeux Olympiques, performer lors des compétitions X Games auxquelles on ne peut participer que sur invitation, principalement envoyées aux dix meilleurs freestylers du monde, mais surtout de toujours prendre du plaisir dans ce que je fais.»*

Un conseil aux jeunes qui voudraient suivre tes traces?

«Le chemin peut être long mais il faut être persévérant, s'investir et y croire. Chaque fois qu'on atteint un objectif, on a envie d'aller plus loin.»

Site internet:

<https://robbriguet.wixsite.com/sponsoring>

Olympic challenges

Earning selection for and taking part in the 2018 and 2022 Olympic Winter Games were memorable moments for Robin, especially Beijing in 2022, where he reached the final. "I injured my right knee, my ACL, at the first event of the 2021/22 season, right in the build-up to the 2022 Games, but I decided to postpone surgery to give myself the best possible chance of success. The fitness and rehab work was even more intense because of that, and I was also worried that I wouldn't be as good as I was before. I got selected in the end, and getting through to the final of the Olympic Games was reward for all my hard work. It was a huge event and I loved it"

Robin had his operation after the 2022 Games and fought his way back to full fitness to earn selection for the FIS Freestyle Ski and Snowboarding World Championships in Bakuriani, Georgia, earlier this year. His dream? "To get on the podium in World Cup events," came the answer, "win a medal at the next Olympics, perform at the X Games, which you can only take part in if you're invited – and those invites go out to the ten best freestylers in the world. Above all, though, I just want to keep enjoying what I'm doing."

Any advice for youngsters looking to follow in your tracks?

"It can be a long haul but you have to stick at it, throw yourself into it and believe. And when you achieve one goal, you have to push on to the next."

17.12.23 —
14.04.24

LENS | CRANS-MONTANA
FONDATIONOPALE.CH

BCVS | WKB LOTERIE ROMANDE

CRANS MONTANA *Montazaly*

ISABC *craylus bernhem*

Le Nouvelliste

FONDATION COROMANDEL

FONDATION OPALE

SPORT
Vous êtes la Loterie Romande

LOTERIE ROMANDE

JOUER, C'EST AUSSI SOUTENIR.
GRÂCE À VOUS, EN 2023, LA LOTERIE ROMANDE DISTRIBUE
243,4 MILLIONS DE FRANCS À L'ACTION SOCIALE, AU SPORT,
À LA CULTURE ET À L'ENVIRONNEMENT.

NOS TALENTS SONT MULTIPLES
MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR

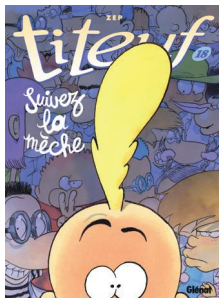
antoine pralong
FONDÉ EN 1916

Route Cantonale 23, CH 3971 Chermignon | tél. +41 (0)27 483 24 54
info@antoinepralong.ch | www.antoinepralong.ch

Le coin des livres

Suivez la mère

Le héros de Zep est de retour en librairie depuis août dernier. Titeuf nous revient dans un nouvel album «Suivez la mère». Il s'agit du 18^e album des aventures de la célèbre mère blonde de bande dessinée. Ce préadolescent légendaire se questionne sur les problématiques contemporaines qui préoccupent: l'environnement, les réseaux sociaux, les dangers d'internet...



Suivez la mère

Zep's heroes made their return to bookshelves in August, with Titeuf and Co. reappearing in a new album called Suivez la mère. In this, the 18th instalment of the adventures of the famous legendary pre-teen with the distinctive tuft of blond hair, he ponders the modern-day issues of concern to him: the environment, social media, and the dangers of the internet...

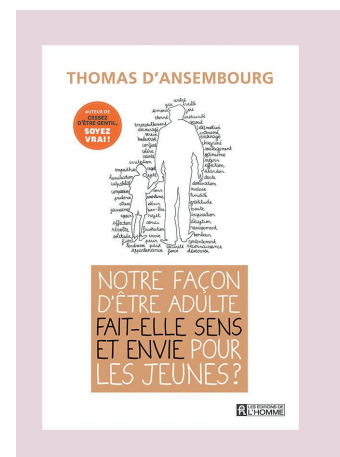
Notre façon d'être adulte fait-elle sens et envie pour les jeunes?

Que vous ayez ou non des enfants, vous avez été vous-même un enfant un jour et la question que pose ce livre pourrait, rien qu'à ce titre, intéresser... Le sens et l'envie peuvent être les moteurs de la joie de vivre et de la façon d'être ensemble. Comment concilier sens et envie? Avec humour et bienveillance, Thomas d'Ansembourg invite à entreprendre ce chantier, véritable enjeu de société en ce moment où nous avons tant besoin d'apprendre de nouvelles façons d'être ensemble. Son livre s'adresse à toute personne qui chérit la qualité des liens qui l'unissent au monde et cherche à vivre sa propre vie de façon profonde, féconde et fluide.

/

Notre façon d'être adulte fait-elle sens et envie pour les jeunes?

Whether you have children or not, you were a child yourself one day, and that alone could potentially pique your interest in the question this book poses. Meaning and desire can be the keys to discovering joie de vivre and finding a way of living together. But how to reconcile them? Writing with humour and kindness, Thomas d'Ansembourg invites us to answer this question, a genuine challenge for society at a time when we sorely need to learn new ways of coexisting. This is a book for anyone who cherishes their quality of the ties that bind them to the world and is looking to live their life in a meaningful, productive and orderly manner.



Du diamant au tabac, une première industrialisation suisse au Brésil (1736-1964)

Les voyages de David de Pury, Auguste-Frédéric de Meuron et James-Ferdinand de Pury ont permis la plus grande fortune d'Amérique du sud grâce à leur commerce au Brésil de diamants, bois précieux et tabac à priser. Ils ont laissé un héritage important à Neuchâtel tels que Bibliothèque, Hôtel de Ville, Musée d'ethnographie et une clinique psychiatrique à Préfargier. Au Brésil aussi leurs passages ont laissé des traces comme ce livre va le révéler!

/

Du diamant au tabac, une première industrialisation suisse au Brésil (1736-1964)

On their travels to South America, David de Pury, James-Ferdinand de Pury and Auguste-Frédéric de Meuron amassed large fortunes thanks to their involvement in the trade of Brazilian diamonds, precious woods and tobacco. They left an important legacy in Neuchâtel, one that includes the city's public and university library, the city hall, the Museum of Ethnography, and the psychiatric clinic in Préfargier. They also made their mark on Brazil, as this book reveals.



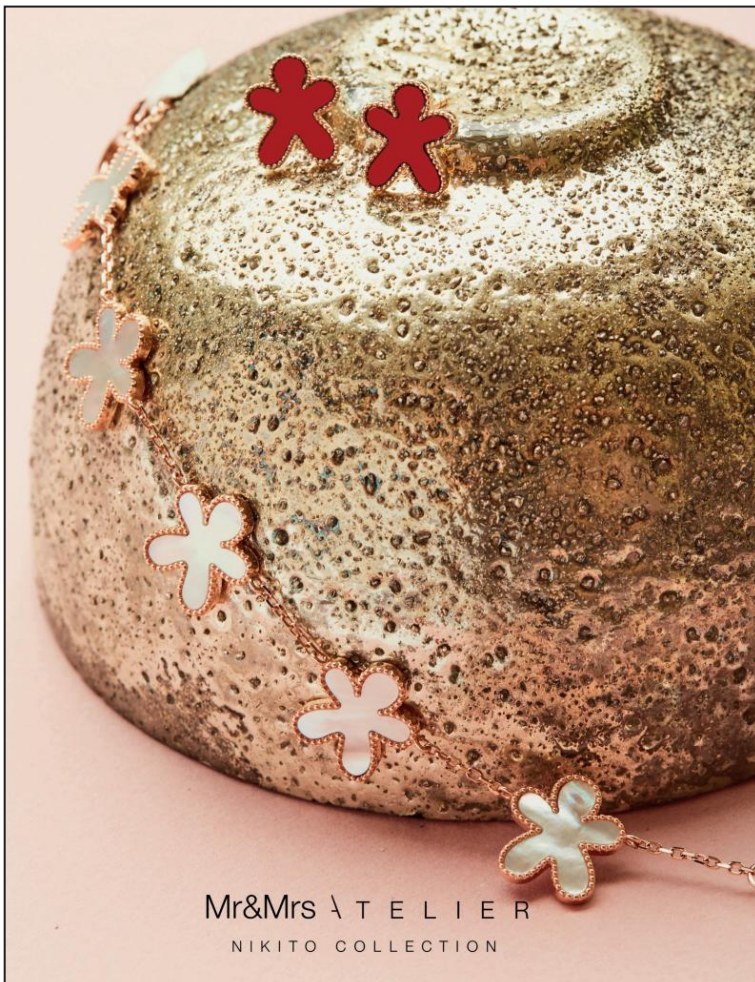


LETHAI

asian food | crans-montana



restaurant | take-away | 079 481 82 82 | le-thai.ch



Mr&Mrs \ ATELIER
NIKITO COLLECTION

A découvrir chez
Boutique Grain de Beauté
Cadeaux & Décoration

Rue Centrale 19
3963 Crans-Montana

Tél. +41 (0) 27 481 48 68
Natel +41 (0) 79 308 90 52



Le 29 juillet dernier s'est tenue la Crans-Montana Fashion by Circus Casino, une soirée caritative qui a récolté CHF 30'000- au profit des œuvres suivantes :

Association PEAK - Laetitia Marchand Aymon:

«Nous allons consacrer cet apport à des enfants et à des adolescents du Valais et de Genève atteints du cancer et qui suivront le programme "Mouvement-K"».

Association LES ANGES D'ANGELINE - Deborah Vouilloz:

«Nous avons commandé des tablettes d'ordinateurs que nous offrons à chaque enfant malade afin d'atténuer son isolement. Nous avons également versé une aide pour une famille qui a dû faire face au diagnostic du cancer de leur enfant. Puis nous avons participé à régler les frais de l'ensevelissement d'un enfant dont la famille était en grande difficulté financière. Le solde de l'argent ira pour une aide régulière ou ponctuelle aux familles.»

Fondation FREUDE HERSCHT - Caroline Ogi:

«Une aide essentielle est apportée à la promotion de jeunes sportifs et d'associations sportives. Nous voulons que les enfants bougent, découvrent la nature, rencontrent des jeunes de leur âge et créent des amitiés. Freude herrscht soutient des programmes qui favorisent chez les enfants une saine confiance en soi et des performances physiques.»

/

Held on 29 July, the Crans-Montana Fashion by Circus Casino charity night raised CHF 30,000 for the following charities:

Association PEAK, represented by Laetitia Marchand Aymon:

"We're going to devote the money to young cancer patients in



De g. à d.: Marielle Clivaz (co-organisatrice), Deborah Vouilloz (Les Anges d'Angeline), Caroline Ogi (Freude herrscht), Caterina Granier (PEAK), Florian Rey (PEAK), Joëlle Declercq (PEAK), Jean-Claude Schmalz (co-organisateur)

Valais and Geneva who are following the Mouvement-K programme."

Association LES ANGES D'ANGELINE, Deborah Vouilloz:

"We've ordered tablets that we're going to give to sick children so they don't feel so lonely. We've also given financial support to a family that's having to come to terms with a cancer diagnosis for their child. We then helped pay the funeral fees for a child whose family were in serious financial difficulty. The money we've received will be used to give families regular or one-off support."

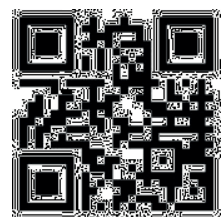
Fondation FREUDE HERSCHT, Caroline Ogi:

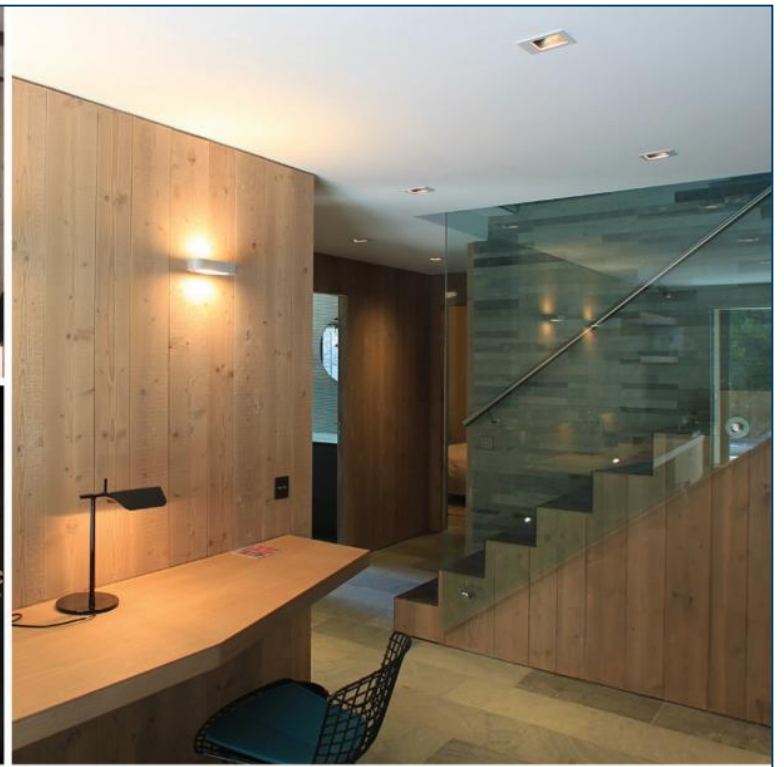
"We give essential support in promoting young athletes and sports clubs. We want children to get moving, discover nature, meet youngsters their age and build up friendships. Freude Herrscht supports programmes that encourage children to have confidence in themselves and to perform."



ZWISSIG

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers, Transports spéciaux, Camions grue, Terrassements, Élimination des déchets





atelier d'architecture pierre pralong sarl
 route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana
 tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62
 mail info@archipralong.ch
 site web www.archipralong.ch

PPA
 P PRALONG ARCHITECTURE



DP Deprez photo

Crans-Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur
 sur rendez-vous : 027 481 22 13
 deprezphoto@bluewin.ch
 av. gare 3, montana

*bébé
 famille
 portrait
 business / CV
 artistique
 mariage
 book*

« Gardez un souvenir inoubliable »



Une Chablaisienne à la tête des Musées cantonaux du Valais

/ Natacha de Santignac



Nouvelle directrice depuis octobre 2022, Marie Rochel, Monthaysanne, a pour mission d'accompagner une refonte complète de l'offre muséale de la colline de Valère.

Intéressée par les humanités, Marie Rochel étudie d'abord l'Histoire, l'Histoire de l'art et la Philosophie à Lausanne. L'absence de télévision dans la maison familiale lui a donné le goût des livres, et elle ne craint pas d'en dévorer davantage pour son cursus. Après les œuvres, leur genèse et les réflexions qu'elles provoquent, l'étudiante s'engage dans le master en études muséales de l'Université de Neuchâtel. Pour son premier poste, elle rejoint un hôtel de ventes valaisan. Elle y découvre l'art suisse (l'époque charnière fin XIX^e–début XX^e l'intéresse particulièrement), mais aussi le contact physique avec des objets précieux et rares. Marie Rochel devient ensuite adjointe au directeur du Château de Gruyères et conservatrice des collections pendant 8 ans.

Appointed in October 2022, Marie Rochel, who hails from Monthey, has the task of overseeing an extensive overhaul of the museums on the Colline de Valère.

In pursuing her keen interest in humanities, Marie Rochel studied History, History of Art and Philosophy in Lausanne. With no television to distract her at home, she developed a taste for books, which she devoured in large quantities on her degree course. Having slaked her thirst for reading, she took a Master's in Museum Studies at the University of Neuchatel. She moved into the world of work in 2010, finding employment with a Valais auction house. It was there that she discovered Swiss art, taking a particular interest in the pivotal period between the late 19th and the early 20th centuries and coming into contact with rare and valuable pieces. Rochel later became assistant director and collections curator at the Château de Gruyères, where she spent eight years.

Objective 2035

Ever eager to learn and keen to take her career in a new direction, the Monthey-born Rochel embarked on a Master's in Public Administration at the Swiss Graduate School of Public Administration (IDHEAP) in Lausanne. And when the position of director of the Museums of the Canton of Valais became available, she felt she was ready to take on the challenge of creating an innovative museum hub on the Colline de Valère.

Rochel is well aware of the problems facing her canton and has solid experience under her belt: *"The three centres – the Valais museums of art, history and nature – will all showcase updated permanent collections, though what we really want to do is forge ties between the museums themselves and the Colline's cultural and tourism partners. Thanks to a varied and dynamic range of attractions, visitors are free to come and go for an hour, three hours or a whole day."*

Objectif 2035

Toujours avide d'apprendre et souhaitant donner un nouvel élan à sa carrière, elle se lance dans un master en administration publique à l'Institut des hautes études en administration publique de Lausanne. Lorsque la direction des Musées cantonaux du Valais se libère, la Montheysanne se sent prête à relever le défi de constituer un pôle muséal novateur sur la colline de Valère. Elle connaît très bien les problématiques de son canton, et possède une solide expérience. *« Les trois entités, le Musée d'art du Valais, le Musée d'histoire du Valais et celui de la nature vont présenter des collections permanentes actualisées, mais notre volonté reste de créer des liens entre les structures muséales et les partenaires culturels et touristiques de la colline. Un visiteur pourra venir, et revenir, pour une heure, trois heures ou une journée grâce à une offre variée et dynamique. »*

L'histoire, la nature et l'art contribuent à ressourcer nos esprits. Marie Rochel travaille quotidiennement pour que leurs écrans institutionnels, les musées, continuent de jouer leur rôle d'éducation et d'émerveillement encore longtemps.

<https://www.musees-valais.ch/>

Together, history, nature and art combine to lift our spirits. As for Marie Rochel, she is devoted to the task of ensuring that the buildings providing a backdrop for them – our museums – continue to play their role in educating us and leaving us wide-eyed in wonder for a long time yet.



Vue aérienne de Valère

TéléShop

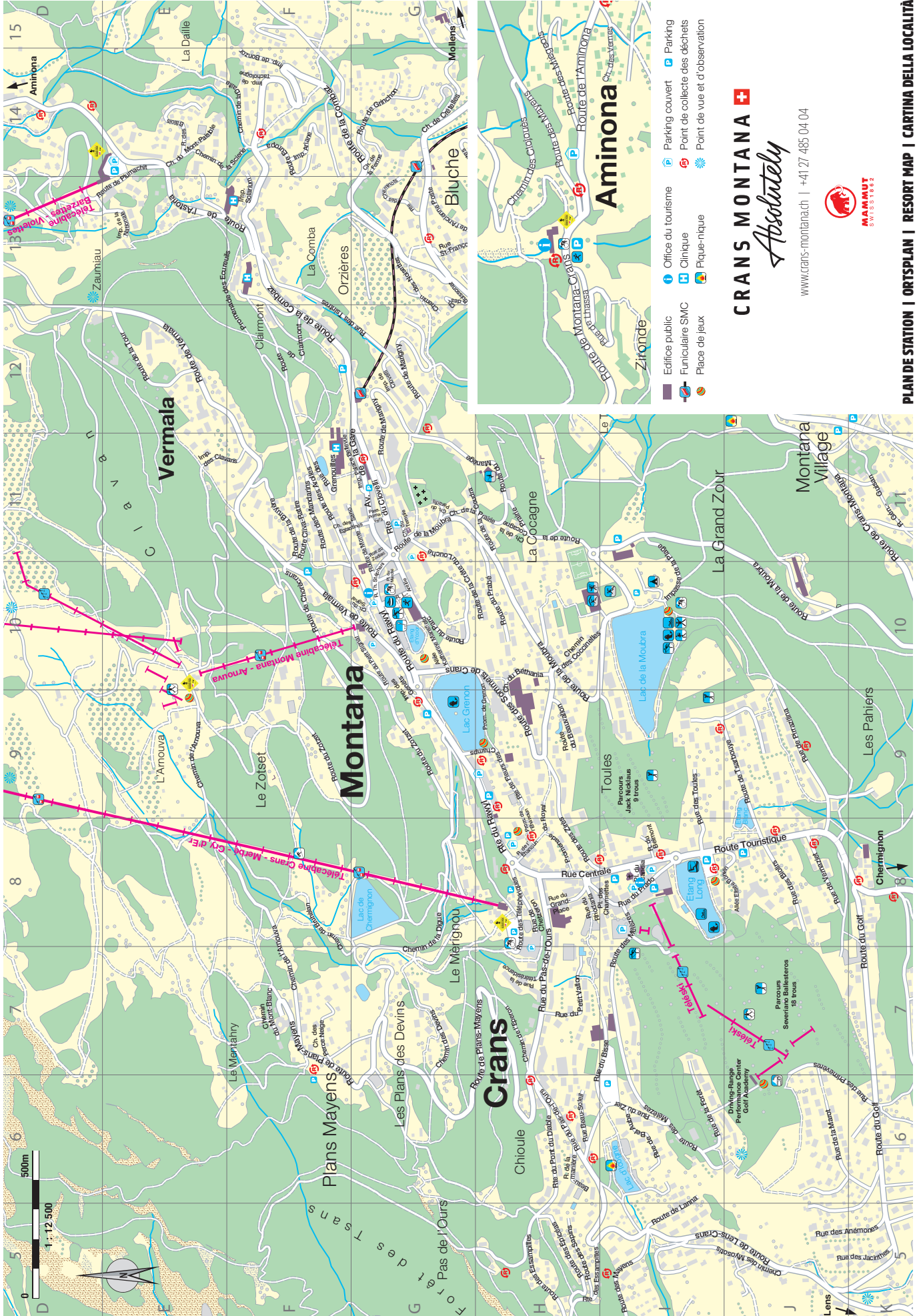
Radio - Télévision - Hi-Fi - Vidéo - Satellite
 CRANS-MONTANA Tél. 027 481 91 91
 Fax 027 480 17 17

Découvrez chez nous la qualité exceptionnelle des nouveaux téléviseurs OLED de Samsung avec leur profondeur de seulement 15 mm et avec 6 ans de garantie.



La paroi SwissHD Scene peut être personnalisée individuellement et héberge un système de haut-parleurs haut de gamme, entièrement fabriqué en Suisse.

www.teleshopsa.ch



CRANS MONTANA 

Absolutely

www.crans-montana.ch | +41 27 485 04 04



Une musique qui fait rêver

/ Entretien avec Cathy Premer

Loris, 22 ans, est un jeune pianiste passionné, originaire de Crans-Montana. Il ambitionne de poursuivre sa route en tant que pianiste solo. En janvier dernier, il a sorti son premier EP de 4 titres, intitulé ATOM. Il a sorti quatre autres morceaux en septembre dernier : ATOM Vol.2.

«J'étais passionné de foot quand j'étais petit mais j'ai commencé à perdre la vue progressivement lorsque j'avais huit ans. Mes parents m'ont alors orienté vers des cours de piano avec Christine Clivaz-Giachino, j'ai tout de suite accroché. Vers douze ans, j'ai voulu arrêter mais mes parents m'ont encouragé à continuer et ils ont bien fait. J'ai dû apprendre le piano sans partitions et du coup ça a beaucoup développé mon oreille musicale. J'ai commencé par du classique et puis je suis passé à du jazz.»

Le piano est devenu une passion à temps plein?

«Depuis mes dix-sept ans oui. Deux jours par semaine, depuis cette année, je me forme dans une école de massage mais le reste de la semaine je fais de la musique. Je fais partie d'un groupe musical qui s'appelle Moodjo créé il y a deux ans et depuis je compose. Un jour, j'ai bousculé Sarah Bonvin sans faire exprès, on a commencé à discuter. Elle m'a dit qu'elle créait un groupe de musique avec des amis. Elle m'a proposé de les rejoindre et depuis on a assuré plusieurs concerts.»

Quel est le genre musical du groupe?

«On mélange nos styles. La chanteuse Sarah Bonvin, qui a des origines créoles, apporte de la musique des îles, le rappeur Berby des rythmes de pop urbaine, le guitariste Grégoire Rieder des rythmes rock, de mon côté des sonorités jazz. Nous sommes tous passionnés de scène et on aimerait en faire un maximum.»



Loris is a passionate 22-year-old musician from Crans-Montana with dreams of making it as a solo pianist. He released ATOM, his debut four-piece EP, back in January, followed by a second, ATOM Vol.2, in September.

"I loved football when I was a boy but my sight started to get progressively worse when I turned eight. My parents signed me up for piano lessons with Christine Clivaz and I was hooked straightaway. I wanted to give it up when I was around 12 but my parents encouraged me to carry on, and they were right to. I had to learn to play without sheet music and it really helped develop my ear. I started out playing classical music and then moved on to jazz."

Is piano a full-time passion for you?

Since I was 17, yes. As of this year, I've been spending two days a week at a massage school, but I devote the rest of my time to music. I'm in a group called Moodjo, which Sarah Bonvin set up with some friends a couple of years ago, and I've been composing since then too. One day, I bumped into Sarah and she told me about the group and asked if I wanted to join. We've given a few concerts since then.

What type of music does the group play?

It's a mix of styles. Sarah, who's the singer, has Creole ancestry and brings music from the islands; Berby is a rapper and brings urban pop beats; Grégoire Rieder, the guitarist, has a rock thing going; and I'm all about jazz. We all love playing live and we want to do as much of it as we can.

Ton projet principal à ce jour est de te lancer en solo en tant que pianiste. Ton premier concert dans ce sens a été celui que tu as donné à Crans-Montana, dans le cadre du programme de Crans-Montana Classics de cet été. Comment as-tu vécu ce moment?

«C'était très stressant car c'était justement mon premier concert en solo. Je jouais mes compositions personnelles, je livrais mon univers musical, pour la première fois, devant des gens que je ne connaissais pas.»

Comment tu définis ton style?

«Mon univers est très imagé. Dans ma tête je me fais souvent un film avec des personnages. Je me crée ma propre histoire. L'idée que j'aime aussi est de composer et de jouer pour transporter les gens, pour qu'ils se fassent à leur tour leur propre film. Le piano sans paroles donne libre cours à l'imaginaire des gens. Quand je joue et que des personnes viennent me dire que ma musique les a transportés c'est le plus beau compliment qu'on puisse me faire.»

Quel rôle joue la musique dans ta vie?

«La musique me libère de tout. Elle me régule. Je communique mes émotions à mon piano avec mes doigts et il me répond avec du son. Ce que mon piano me répond m'apaise.»

Most of your time at the moment is taken up with the launch of your career as a solo pianist. You gave your first concert at this summer's Crans-Montana Classics. What was it like?

It was very stressful because it was my very first concert as a solo performer. I played my own compositions and opened up my musical world to strangers for the first time.

How would you define your style?

My world is very visual and I've got a film playing in my head with characters and everything. I create my own story. I also love the idea of composing and playing music as a way of transporting people and getting them to play their own films in their heads. Piano music allows people to give free rein to their imagination. When I play and people come up to me and say that my music takes them somewhere, it's the most beautiful compliment they can pay me.

What role does music play in your life?

Music takes me away from everything. It brings balance to my life. I express my emotions to my piano with my fingers and it replies with a sound that I find soothing.



Donner envie aux jeunes

/ Entretien avec Cathy Premer

L'auteur Thomas D'Ansembourg, était invité en décembre à Crans-Montana, par l'association Montagn'Arts à animer une conférence sur le thème « *Réenchanter notre façon d'être adultes pour faire sens et envie à nos jeunes* ». Il n'a pas pu s'y rendre en raison de deux côtes cassées quelques jours avant la date, mais nous avons pu l'interviewer. Ce conférencier international a travaillé comme avocat au barreau de Bruxelles et comme bénévole pour venir en aide à des jeunes en difficulté.

Le titre de la conférence invitait à se poser quel genre de questions ?

« Est-ce que, à nos propres yeux, nos vies donnent envie à nos jeunes ? »

En quoi cela vous paraît important de « tendre la main » aux jeunes ?

« La période que nous traversons est chaotique. Beaucoup d'angoisses sont générées, d'ordre géopolitique, climatique, ... Pour pouvoir rester des adultes inspirants, cela nous demande de savoir comment nourrir et garder la conscience que, malgré les turbulences, la vie a du sens. Nous avons besoin d'apprendre à développer notre capacité à connaître le meilleur de soi pour le mettre au service de tous ».

Qu'est-ce que les adultes ne font pas juste selon vous ?

« Beaucoup d'adultes se sont sur-adaptés à une cadence rapide, sont tendus. Le risque est que *si je suis stressé je suis stressant*. Les jeunes ne sont pas encore « encodés » dans cette cadence folle. Un des effets négatifs de cette course est l'absence d'écoute. Bien des jeunes souffrent de ne pas être écoutés et de ne pas être compris. Et de leur côté bien des adultes sont pris dans le piège du « faire » et de la « course à tout bien faire », en oubliant d'être... Les jeunes aujourd'hui veulent se sentir être et cherchent une vie plus spirituelle que matérielle ».

Votre travail avec des jeunes vous a permis de déceler quels besoins chez eux ?

« Les besoins de motivation, de faire des choses



In December, Montagn'Arts invited the author Thomas d'Ansembourg to Crans-Montana to take part in a conference on the theme of "Finding new joys in adulthood as a way of giving meaning and inspiration to young people".

Unfortunately, he broke a couple of ribs just a few days before he was due to travel and could not make it, though we did manage to interview him. An international speaker, he has worked as a lawyer at the Brussels bar and as a volunteer supporting disadvantaged young people.

What kind of questions does the title of the conference make you want to ask?

Are we leading lives that inspire young people?

Why is it important to reach out to young people?

We're going through a pretty chaotic period. There's a lot of fear in the air, what with the geopolitical situation and the climate. If we're to remain inspiring as adults, we need to nurture and protect the idea that life still has meaning amid the chaos. We need to learn to develop our ability to bring out the best in ourselves so we can help others.

What is it do you think that adults are not doing right?

Many adults have become overly used to a fast pace of life and are stressed out. The risk with that is that if I'm stressed then I cause stress. Young people are not yet locked into that crazy way of life. One of the negative effects of this "race" is a failure to listen, with many young people simply not being listened to or understood. In the meantime, lots of adults are caught in this trap of "doing" and the "race to do everything well", and they're forgetting how to be. Young people today want just "to be" and they're looking for a life that's more spiritual than materialistic.

«Du Je au Nous – L'intériorité citoyenne: le meilleur de soi au service de tous».
Edition de l'Homme 2008, réédition 2023 avec nouvelle postface.

avec plaisir. Dans une large mesure, nos systèmes éducatifs sont encore assombris par la culture du malheur, l'attachement à la souffrance: il faut mériter, faire des efforts pénibles plutôt que des efforts joyeux! Ces systèmes – très ancrés dans un esprit de compétition – sont obsolètes: ils ne favorisent ni l'entraide, ni la joie d'être vivant, ni la mise au monde du meilleur de soi. Les jeunes ont besoin de partage, d'échanges et de co-création. Dans des milieux moins favorisés, les jeunes ont besoin d'appartenance, de lien, de soutien social.»

Quel système éducatif rêvez-vous pour les jeunes?

«Je rêve d'un système qui génère l'envie chez les jeunes de participer à des projets qui vont engendrer de l'entraide, dans lequel les enseignants débuteraient l'année scolaire en demandant aux jeunes ce qu'ils aimeraient vivre plus tard. Beaucoup de jeunes ont des qualités magnifiques qui ne sont pas exploitées par les systèmes scolaires. On demande aux jeunes d'être assis et d'attendre la fin de l'année pour régurgiter ce qu'ils ont compris de ce qu'on leur a servi. C'est un peu caricatural mais c'est malheureusement encore très largement comme ça, alors qu'on devrait essentiellement les aider à découvrir et à développer leurs talents pour qu'ils puissent ensuite avoir envie de les mettre au service du monde.»

In working with young people have you seen what their needs are?

The need for motivation, to get enjoyment out of doing things. To a large extent, our educational systems have a culture of hardship and an attachment to suffering looming over them. There's this concept of having to "deserve" it, to suffer with the effort you make rather than enjoy it. These systems, which are all deeply rooted in a spirit of competition, are obsolete. They don't encourage us to support one another, to derive enjoyment from life or get the best out of ourselves. Young people need to share, engage with each other and create things together. In less privileged environments, young people need a sense of belonging, connection and social support.

What kind of educational system would you like to see in place for young people?

I dream of a system that encourages young people to take part in projects that make them want to help others, in which teachers start the academic year asking them what they want to do with their lives. A lot of young people have amazing qualities that school systems fail to make the most of. We ask young people to sit and wait till the end of the year and then regurgitate what they've understood from what's been fed to them. That's maybe a bit of an oversimplification, but things are pretty much like that. What we should be doing is helping them discover and develop their talents so that they can then use them for the benefit of the world.



ESS
CRANS-MONTANA

**Join the Red
Legend!**

Tél +41(0)27 481 14 80
esscrans-montana.ch





Élue « **Best Private Bank Switzerland 2022** » par le magazine professionnel
« International Banker » pour la deuxième année consécutive !

**Notre Comité
de Direction
vous remercie.**
(de gauche à droite)

Daniel Varela,
Chief Investment Officer
Michèle Luyet-Mudry,
Chief Operating Officer
Carine Casteu,
Chief Risk Officer
Olivier Calloud,
Chief Executive Officer
Selman Bicaco Urrutia,
Head of Private Banking



Rue Centrale 27 - 3963 CRANS-MONTANA
mdpfflorence@hotmail.com

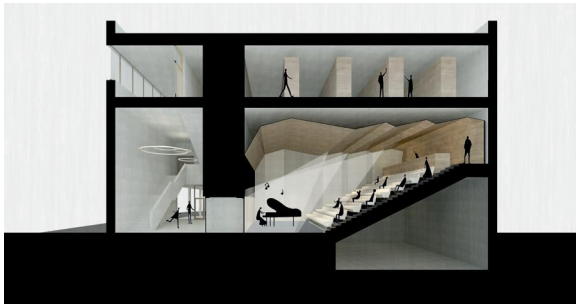
La Fondation Opale fête ses 5 ans!

Quelle satisfaction en retire Bérengère Primat à la tête de la Fondation?

«Ma plus grande satisfaction est de voir nos visiteurs locaux et internationaux heureux de la qualité et de la pertinence de nos expositions, ainsi que de notre programmation d'événements. La reconnaissance et l'intérêt des institutions muséales avec lesquelles nous travaillons est également une grande joie!»

Quelles sont vos ambitions futures pour la Fondation?

«Rien de vraiment extravagant, simplement continuer à faire connaître et aimer l'art aborigène contemporain et renforcer notre position comme référence pour cet art en Europe.»



Maquette de la nouvelle extension de la Fondation Opale



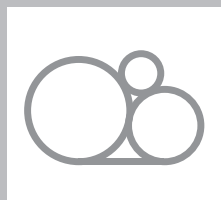
Bérengère Primat à la tête de la Fondation Opale

How satisfying is it for you to be head of the foundation?

Bérengère Primat: "The most satisfying thing is to see how happy our local and international visitors are with the quality and relevance of our exhibitions and event programme. The recognition and interest we get from the museums we work with is very pleasing too."

What ambitions do you have for the foundation in the future?

"Nothing extravagant really: just to continue to promote contemporary Aboriginal art and appreciation of it and strengthen our position as a leading centre for this art in Europe."



SCHOECHLI
IMPRESSION & COMMUNICATION

Technopôle 2 – 3960 Sierre – +41 27 452 25 25
info@schoechli.com – www.schoechli.com

Coupes du Golf 2023



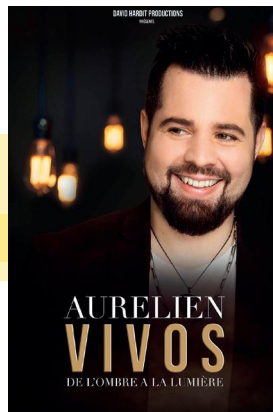
1. De gauche à droite: Samuel Bonvin (Capitaine), Charles-André Bagnoud (Président), accompagnés des gagnantes de la Coupe des Nouveaux Membres, Mesdames Florence Mathonnet et Laetitia Speckinger
2. De gauche à droite: Samuel Bonvin (Capitaine), Charles-André Bagnoud (Président), accompagnés des gagnants de la Coupe des Nouveaux Membres, Messieurs Christian Constantin et Ante Rosandic
3. **Les vainqueurs en brut du Championnat du Club, catégorie Seniors** de gauche à droite: Fabrice Priori (2^e), Marius Romailleur (1^{er} et champion du Club 2023), René-Claude Emery (3^e) et notre Capitaine Samuel Bonvin.
4. **Les vainqueurs de la Série B du Championnat du Club** de gauche à droite: Stéphane Rey (3^e brut), Patrick Berclaz (2^e brut), Edouard d'Andiran (1^{er} brut et champion du club), Luca Aerni (1^{er} net), Nicolas Bonvin (2^e net), Samuel Durcey (3^e net) et notre Capitaine Samuel Bonvin
5. **Les Champions du Club 2023 en brut**
Florian Rey et Anaïs Arafî

Aurelien Vivos à Crans-Montana!

La société de production artistique **Goldenzenhit** présente deux concerts d'exception qui se tiendront au Centre de Congrès Le Régent à Crans-Montana! **Le 3 janvier**, le Haut-Plateau accueillera, pour son premier concert en Suisse et peu avant l'Olympia, le chanteur **Aurelien Vivos**, artiste hors pair qui est THE Voice France 2023. Parallèlement à sa tournée avec ses musiciens, il sera aussi bientôt dans tous les Zénith de France avec « 500 voix pour Queen », spectacle dans lequel il incarnera Freddy Mercury. **Le 16 mars** il y aura le concert intitulé « **Claude François / Forever** ». Réunissant autour de lui des musiciens belges ayant accompagné Maurane, Lara Fabian, Axelle Red, Adamo, ..., le chanteur et pianiste Stéphane Stas a fondé le groupe « Forever » avec, pour vocation première, de perpétuer l'œuvre de chanteurs disparus. Le 16 mars vous pourrez vibrer au son des éternelles mélodies de Claude François!

Renseignements et réservations:

<http://www.goldenzenhit.org>



The artistic production company **Goldenzenhit** is set to stage two outstanding concerts at Le Régent Congress Centre in Crans-Montana. First up, on **3 January** and in the lead-up to his big show at L'Olympia in Paris, the Haut-Plateau will welcome the singer **Aurelien Vivos** for his first ever concert in Switzerland. An amazing performer who confirmed his talent by winning THE Voice France 2023, Aurelien is on tour with his band, and will shortly be performing at every Zenith Arena in France in *500 Voix pour Queen*, a tribute show in which he plays Freddie Mercury. **Then, on 16 March**, comes **Claude François/Forever**, a concert in which Forever – a band formed by Belgian-born singer and pianist Stéphane Stas and comprising compatriot musicians who have played with the likes of Maurane, Lara Fabian, Axelle Red and Adamo – will perform the timeless songs of Claude François, just one of the late singers whose work they bring to life.



DECATHLON MOUNTAIN

RENT & BUY

LE BON ÉQUIPEMENT POUR CHAQUE SAISON.

Hiver ou été, location ou achat :
chez Decathlon Mountain (route du Rawyl
à Crans-Montana), vous trouverez des
articles adaptés à plus de 100 sports.

Nous nous réjouissons de vous voir bientôt !

THE RIGHT EQUIPMENT FOR EVERY SEASON.

Whether winter or summer, rental or
purchase : at Decathlon Mountain (route
du Rawyl in Crans-Montana) you will find
suitable items for more than 100 sports.

We look forward to seeing you soon !

QUECHUA X SIMOND WEDZE

Et encore plus de nos marques de passion.
And many other of our passion brands.



Coupes du Golf 2023



6. Challenge Alex Sports

Alex Barras (organisateur) et Samuel Bonvin (Capitaine) entourent les vainqueurs en brut et en net de la Série A: de gauche à droite: Patrick Schartner, Michele Tesoro-Tess, Steve Schmalen et Kevin Rosset

7. Challenge Alex Sports

les gagnantes des catégories Dames de gauche à droite: Anouk Gaillard (3^e net), Yvette Emery (1^{re} net), Manuela Pietri (1^{re} brut), Rachel Siggen-Bruttin (2^e net), Ida Oggioni (4^e net), Marianna Poletti (5^e net) ainsi que Alex Barras et Samuel Bonvin

8. Compétition en faveur du Mouvement Juniors

de gauche à droite: Christian Mittaz (Pro), Samuel Bonvin (Capitaine), Gregory Chambaz (Capitaine Juniors) et l'équipe gagnante: Patrick Héritier, Pierre-Alain Rey et Baptiste Rey

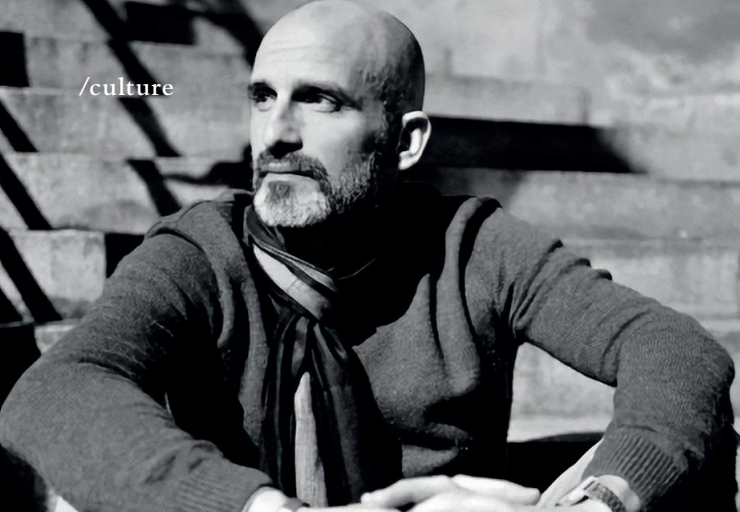
9. Challenge du Casino de Crans-Montana

Les vainqueurs en net de gauche à droit: Vincenzo Gulli et Majid Hakimi (3^e net), Renzo Mazzuchelli et Massimo Piemontesi (1^{er} net), Florence Mathonnet et Michèle Aeschbacher (3^e net)

10. Les vainqueurs de la Revanche du Greenkeeper

de gauche à droite: Florian Clivaz, Guillaume Cina-Colman, Richard Barnes (organisateur et Head Greenkeeper) Dominique Barras et Vincent Rey ainsi que notre Capitaine Samuel Bonvin.





Tristan Albrecht

Le premier long métrage «Laissez-moi» du réalisateur genevois d'origine valaisanne, Maxime Rappaz, a vécu une avant-première à la salle Arlequin à Sion le 23 octobre dernier.

Cette avant-première a été organisée par la Valais Film Commission (VFC), structure inaugurée en août 2022 et qui a accompagné tout le processus de création de ce film tourné presque intégralement en Valais. Pour Tristan Albrecht, Film Commissioner, voir ce film sur grand écran et qu'il ait pu être projeté au Festival de Cannes au printemps dernier est une forme d'aboutissement car la VFC l'a soutenu depuis les premiers repérages sur le terrain. «On peut parler de cas d'école».

Long métrage feature-length film

Laissez-moi, the debut feature-length film from Valais-born, Geneva-based filmmaker Maxime Rappaz, received a preview showing at the Salle Arlequin in Sion on 23 October.

The screening was organised by the Valais Film Commission (VFC), which was founded in August 2022 and has supported, from start to finish, the creative process of a film shot almost entirely in Valais. The VFC has backed the feature all the way from the start of location scouting. For its film commissioner, Tristan Albrecht, seeing it on the big screen and at last spring's Cannes Film Festival brought a sense of fulfilment at the end of what has been a textbook project.

VIETTI

Your Luxury experience in
Crans Montana

DIOR - CELINE - LOEWE - GUCCI - SAINT LAURENT - FENDI - BOTTEGA VENETA
BRUNELLO CUCINELLI - GIVENCHY - BURBERRY - STONE ISLAND - GOLDEN GOOSE

RUE DU PRADO 10 - 3963 CRANS MONTANA - +41 (0) 27 480 16 75
+41 (0) 27 480 16 75 - crans@vietti.ch

Stefano Fidanza et son team
ainsi que *Attilio* au Bar
se réjouissent de vous accueillir
dès le 1^{er} décembre 2023

live music

PIANO BAR:
7 - 8 - 9 DÉCEMBRE ET
15 - 16 DÉCEMBRE

**DÈS LE 22 DÉCEMBRE
TOUS LES SOIRS
A PARTIR DE 18 H**

Rue du Prado 20
3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 481 11 77
www.sporting-crans.ch

bachmann impressions - crans-montana



FIVE

RESTAURANT



CUISINE LEVANTINE AUTHENTIQUE ET RAFFINÉE À GUARDA GOLF HÔTEL & RÉSIDENCES

Accueil généreux
Partage convivial
Respect des produits offerts par la nature
Interprétation contemporaine des saveurs
Héritage culinaire de la cuisine du Levant

Generous welcome
Convivial sharing
Respect of nature's produce
Contemporary interpretation of flavours
Culinary heritage of the cuisine of the Levant

OUVERT TOUS LES JOURS PENDANT LA SAISON
12h00 - 14h30 & 19h00 - 23h00
OPEN EVERY DAY DURING THE SEASON
12:00 - 14:30 & 19:00 - 23:00

GRAND BUFFET DU DIMANCHE - TOUS LES DIMANCHES DE LA SAISON
12h30 - 14h30 (RÉSERVATION RECOMMANDÉE)
GRAND SUNDAY BUFFET - EVERY SUNDAY DURING THE SEASON
12:30 - 14:30 (RESERVATION RECOMMENDED)



Guarda Golf Hotel & Residences – Route des Zirès 14 – 3963 Crans-Montana – Switzerland
T +41 27 486 2000 – F +41 27 486 2001 – info@guardagolf.com – www.guardagolf.com



Clôture de soirée 2023 avec les formidables LETZ ZEP (UK), pour un concert exclusif en Suisse

Après la prestation en 2022 du mythique groupe Ten Years After (UK), légende de Woodstock, la 13^e édition a fait le plein d'un public festif autour d'un programme Blues orienté Rock. Avec la présence incroyable de LETZ ZEP (UK), Tribute Band No. 1 de Led Zeppelin, qui tourne dans le monde entier et qui a réservé l'exclusivité de sa présence helvétique en 2023 à Crans-Montana.

Ce festival entièrement gratuit, qui se tient chaque été dans le lieu idyllique du lac Moubra, est devenu un incontournable des événements estivaux! Son succès repose essentiellement sur la fidélité croissante des résidents de Crans-Montana et des touristes estivaux, sur le fort engagement d'une super-équipe et de plusieurs bénévoles, et surtout sur la grande qualité des artistes présentés.

L'édition 2024 aura lieu les vendredi 9 et samedi 10 août prochains.

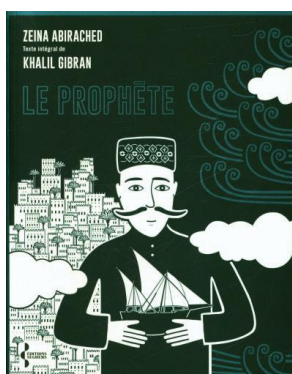
Le Festival Blues N'Rock@Lake Moubra enflamme et attire!

Following the appearance of mythical British band and Woodstock legends Ten Years After in 2022, the festival's 13th edition pulled in a fun-loving crowd for a programme high on blues rock, with fellow Britons LETZ ZEP, the world's No.1 Led Zeppelin tribute act, put on an amazing show on the only Swiss date of their global tour.

Held in the idyllic surroundings of Lake Moubra, this entirely free gathering has become an unmissable event on the summer festival programme. Its success is essentially founded on the growing loyalty of Crans-Montana's residents and summer visitors, the solid commitment of a first-rate team of people and willing volunteers, and above all on the sheer quality of the artists who come and perform at it.

The 2024 event takes place on Friday 9 and Saturday 10 August.

Coup de de la Librairie de Crans...



«Le Prophète» de Khalil Gibran, ou l'art de dessiner la littérature (texte intégral). Les langages du dessin et du texte mêlent leurs rythmes en harmonie, comme une évidence. Le graphisme en noir et blanc est sobre, le trait épuré. Il fallait le talent et la sensibilité de Zeina Abirached, à la hauteur de ce texte profond et intemporel, pour nous accompagner dans sa relecture. Et nous permettre, peut-être, d'ouvrir de nouvelles portes. «Le Prophète», édité en 1923, fête ses 100 ans cette année.

The Prophet by Khalil Gibran, or the art of drawing literature (complete text). The rhythms of the languages of drawing and text fuse together seamlessly and harmoniously, while the black and white illustrations are understated, the lines pure. Zeina Abirached's talent and sensitivity prove the equal of this profound, timeless work and are essential to its rereading, allowing us to open new doors perhaps. Published in 1923, *The Prophet* turns 100 this year.



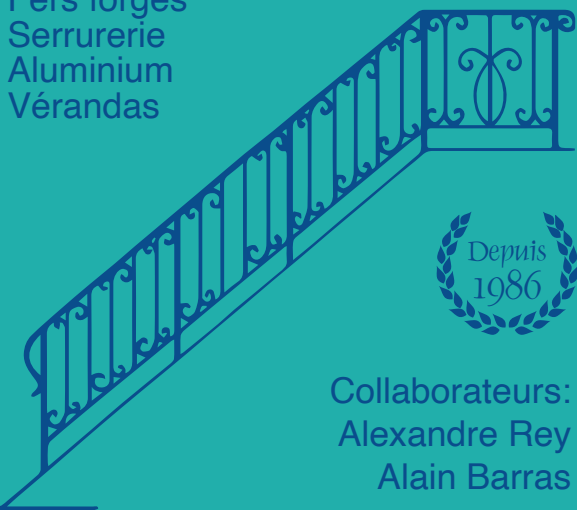
- Hotel de tradition familiale, nous accueillons depuis plus de 60 ans des vacanciers de partout dans le monde.
- Restauration traditionnelle orientée bio et spécialités valaisannes.
- A deux pas des remontées mécaniques, à quelques minutes des deux parcours de Golf.
- Chambres rénovées avec une vue à couper le souffle sur les Alpes Valaisannes
- Junior-suite, suites et chambres communicantes pour les familles



Tel : +41 27 485 9 888 | ad@hoteleldorado.ch
www.hoteleldorado.ch
 Route de Fleurs des Champs 15
 3963 Crans-Montana

BARRAS Joël SA

Constructions métalliques
Portes de garages
Automatisations
Fers forgés
Serrurerie
Aluminium
Vérandas



Collaborateurs:
Alexandre Rey
Alain Barras

3963 Crans-Montana

Tél. 027 481 97 71
Fax 027 481 39 29

Barras SA
Pompes Funèbres

Crans-Montana et environs :

Barras SA

+41 (0)27 481 28 16

www.pompesfunebresbarras.ch

AGIVAL

AGENCE IMMOBILIÈRE

Avenue de la Gare 11
CH - 3963 Crans-Montana

David CRETTOL
Gabriel SAVOY
(Associés)



Crans-Montana Classics

Une surprise de taille attendait les spectateurs lors du concert du Quatuor de Jérusalem de **Crans-Montana Classics** du 10 août dernier. La légende du piano, Sir Murray Perahia fêtait son retour sur scène après plusieurs années d'absence. Un moment d'intense émotion qui restera gravé dans les mémoires!

/

There was quite a surprise in store for the audience at the **Crans-Montana Classics** concert given by the Jerusalem Quartet on August 10, as legendary pianist Sir Murray Perahia made his return to the stage after an absence of several years, a very emotional occasion that will live long in the memory.

L'Apach

Jean-Marc Saint-Viteux, Cédric Berger, Président du comité de l'**Apach**, et Sandrine Zimra ont célébré la fête nationale suisse au Cry d'Er Club. L'Apach, pour rappel, défend les intérêts des propriétaires de chalets et d'appartements sur le Haut-Plateau. Elle intervient dans ce contexte auprès des autorités politiques et des commerçants, avec lesquels elle noue des partenariats souvent avantageux, pour faire valoir les intérêts de ses membres. L'Apach organise aussi des événements liés au golf, au vin, à la gastronomie, au bien-être ainsi que des conférences.

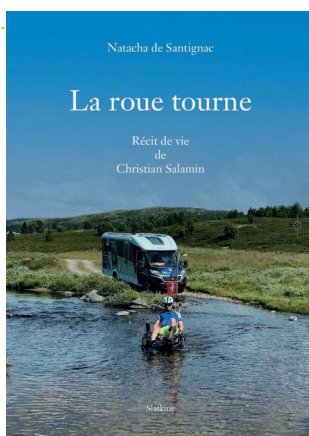
www.apach.com

/

Jean-Marc Saint-Viteux, Cédric Berger, chairperson of the board at **Apach** (Association of Apartment and Chalet Owners) and Sandrine Zimra celebrated Swiss National Day at the Cry d'Er Club. In protecting the interests of the Haut-Plateau's apartment and chalet owners, Apach works with the authorities and retailers, forging often advantageous partnerships with them to promote the interests of its members. It also organises golf, wine, food and well-being events, as well as conferences.



 **la maison
du dépannage**
0800 455 118



Une **séance de dédicaces** du livre de Natacha de Santignac

«**La roue tourne**» est organisée le 28 décembre, à partir de 16 h, à la Librairie de Crans. L'ouvrage relate comment le Valaisan Christian Salamin, foudroyé par un AVC, a surmonté cette épreuve.

Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



⊕ = golf compact par 3

www.golf-valais.ch



ROTARY

Crans-Montana – crans-montana.rotary1990.ch

Tous les lundis à 19h (les premiers lundis du mois, repas).

Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie.

Juillet-septembre et décembre-avril au restaurant du Rawyl.

Renseignements au 027 481 42 84.

Sierre – <https://sierre.rotary1990.ch>

Sion et Sion-Rhône – www.rotary1990.ch

Leuk Leukerbad – www.rotary1990.ch



LIONS

Sion-Valais romand

www.lionsclubs.ch



ZONTA

Sion

www.zonta.ch



PANATHLON

INTERNATIONAL

Sion

www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sierre

www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion

www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion

www.innerwheel.ch



KIWANIS

Crans-Montana – www.mykiwanis.ch

Tous les 1^{er} et 3^e lundis du mois à 19 h.

Renseignements auprès d'Anita Heggli

au 079 541 09 67.

Sierre-Soleil – www.kiwanis-sierre.ch

Sion Valais – www.kiwanis-sion.net

Haut-Valais – www.kiwanis.ch

Zermatt – www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST INTERNATIONAL

Crans-Montana – www.swiss-soroptimist.ch

Réunions : le 1^{er} mercredi du mois à 19 h

Lieu selon convocation ou se renseigner auprès

de la présidente 2023-2024 Maud Clivaz

au 076 575 70 78



JCI DE

CRANS-MONTANA

Jeune Chambre internationale

www.jcicm.ch



La Vie l'été

ANIMATIONS

Am Stram Gram
11-14 juillet

Fête nationale
31 juillet-1^{er} août

25^e anniversaire de la fête du ski nautique
24 août

MUSIQUE

Ambassadors of Music USA
14 juin-20 juillet

Crans-Montana Classics
Concerts classiques et Master Classes

Blues@The Lake Moubra Festival
9-10 août

CULTURE

Swiss Made Culture
Été 2024

SPORT

Coupe du monde de VTT
21-23 juin

Mémorial Olivier Barras
25-27 juin

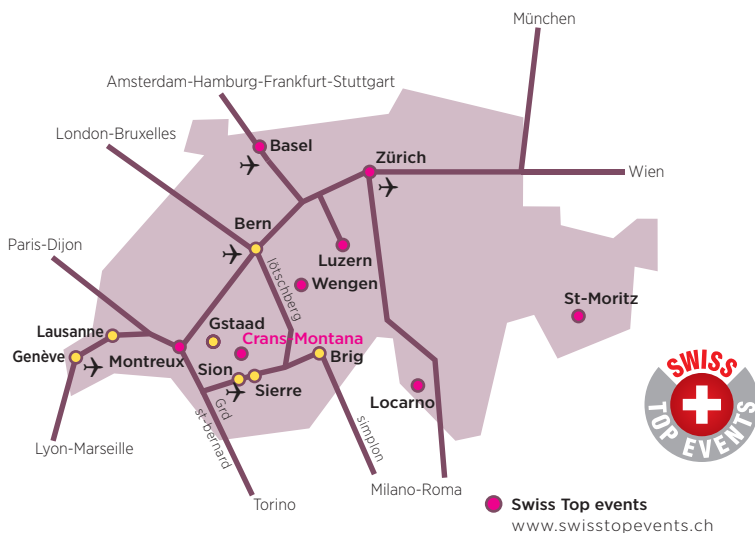
Tour des Stations
31 août

**20^e meeting international
Fiat 500 & Vespa**
31 août-1^{er} septembre

Omega European Masters
5-8 septembre

Wildstrubel by UTMB
12-15 septembre

Swiss Bike Cup
20-22 septembre



SWISS TOP EVENTS

**FIS Ski World Cup
Lauberhorn Wengen**
12-14 janvier 2024

White Turf St-Moritz
4-11-18 février 2024

Lucerne Festival
22-24, 9-12 mai 2024

Art Basel
13-16- juin 2024

Montreux Jazz Festival
5-20 juillet 2024

Locarno Film Festival
7-17 août 2024

Welklasse Zürich
5 septembre 2024

**Omega European Masters
Crans-Montana**
5-8 septembre 2024



Tradition *et* Qualité depuis 1954

VENTE | PROMOTION | LOCATION | ADMINISTRATION



Agence Immobilière Barras

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana | +41 27 481 27 02 | info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch

Elite⁺

LITERIE D'EXCEPTION



Découvrez notre catalogue "Chambre à Part", une invitation au rêve et à la création. Laissez-vous inspirer !

Bien dormir commence ici

Crans-Montana, Rue Centrale 50 - www.elitebeds.ch  Manufacture suisse depuis 1895

